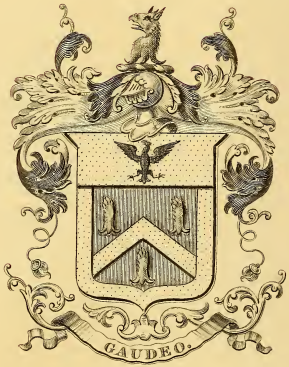

John Carter Brown.

Harold Brown.

BOUND BY R.W.SMITH

Inglaterra Lingvasilm. No. 6.

Herrera 256

[1611]

G11.30

VOCABVLARIO

MANVAL

DE LAS LENGVAS
Castellana, y Mexicana.

EN QVE SE CONTIENEN
las palabras, preguntas, y respuestas mas cõmunes, y ordinarias que se suelen offrecer en el trato, y communicacion entre Españoles, é Indios.

Compuesto por Pedro
DE ARENAS.

Impresso con licencia, y aprobacion.

EN MEXICO.

¶ EN LA EMPRENTA
de Henrico Martinez.

ON LVYS DE VELASCO *Marques de Salinas, Virrey Lugarteniente del Rey nuestro señor, Gouernador, y Capitan General de la Nueua España, y Presidente de la Real Audiencia, y Chancilleria que en ella reside, &c. Por quanto Pedro de Arenas me ha hecho relacion, que el ha compuesto vn Vocabulario Manual de las lenguas Castellana, y Mexicana: el qual contenia las palabras, preguntas, y respuestas mas comunes que se suelen offrecer en el trato y comunicacion entre Españoles é Indios: y que porque el dicho libro era muy necessario á este Reyno, y que le auia costado mucho trabajo componerlo; pidio mandasse examinarlo, y no auiendo en el cosa que lo impida, concederle licencia para imprimirlo. Y por mi visto, cometi la vista, y examen del dicho libro, al Padre Fray Iuan de Torquemada, de la Orden de San Francisco: el qual auiendolo visto dio su parecer, por el qual declarò, que no solo estaua sacado en muy buena, y propria lengua, sino que tambien es muy necessario para los que quisieren aprouecharse del para saberla, porque en muy breue tiempo sabran hablar lo mas comun, é importante en materias forçosas, y necessarias. Por tanto atento a lo susodicho, por la presente*

sente doy licencia al dicho Pedro de Arenas, para que libremente pueda, por tiempo de seys años primeros siguientes, imprimir por el impressor que señalare, el dicho Vocabulario Manual de las lenguas Castellana, y Mexicana. Y prohibo, que ninguna persona, ni otro impressor que el dicho Pedro de Arenas señalare pueda imprimir el dicho libro, so pena de perdimiento de todos los moldes, y adherentes con que lo imprimiere, y de duzientos pesos de oro comun, que todo aplico á la camara de su Magestad, y para el dicho Pedro de Arenas por mitad, en la qual dicha pena doy por condenados á los que lo contravinieren. En lo qual mando no le sea puesto embargo, ni impedimento alguno. Fecho en Mexico a veinte yun dias del mes de Enero, de mil y seyscientos y onze años.

El Marques
de Salinas.

Por mandado del Virrey

Martin Lopez de Gauna.

Prologo al prudente LELTOR.

TRATANDO yo vn poco de tiempo con los Naturales deste Reyno, passé grande trabajo, assi por los caminos, como en sus pueblos, por no entenderlos, ni ellos entenderme: y para remediar esta dicha necessidad, procuré valerme del Vocabulario grande que anda impresso, de las lenguas Castellana, y Mexicana, mas no lo hallé acomodado à aquello q̃ ha menester saber vn hõbre romancista, que no pretende mas elegancia de poder hablar con los Indios, y entenderlos: por lo qual acordé de escriuir en lengua Castellana las palabras, nombres, preguntas, y respuestas, que me parecieron ser mas necessarias para el referido effecto; lo qual hecho, lo entregué á vn interprete delos Naturales deste Reyno, el qual las boluio en

lenguaje Mexicano, desuerte que mé siruió de Vocabulario, que es el contenido en este presente libro, y por medio del pude despues entender a los Indios, y ellos entenderme. Considerãdo pues, que la misma necesidad que yo padeci antes que hiziesse la referida diligencia, padecen otros muchos, acordé de pedir licencia para imprimirlo, para que se aprouechen del, los que quisieren, y lo huuieren menester. Y para que mas comodamẽte se puedan seruir del, hize la siguiente Tabla, en la qual se buscarâ el capitulo que trata de la materia en cuya razon se pretende hablar con los Indios: conuiene â saber, si en razon de caminos, y caminar, comprar, óvender, pedir recaudo en llegando à algun pueblo, ó en razon de otra qualquiera de las cosas en este libro contenidas, y auiendo hallado el tal capitulo, verá al fin del renglon a quantas hojas està. Ha se puesto el Romance Castellano de letra bastardilla, y la declaracion en Mexicano de letra redondilla, para mayor distinciõ, que por estar todo muy claro me parecio no ser necessario expecificarlo.

Ta-

Tabla de las cosas conteni

das en este Vocabulario.

(*)

PALABRAS de salutacion. pag.1.
Lo que se suele dezir, y preguntar a los enfermos. pag.2.
Lo que se suele dezir consolando à alguna persona. pag.3.
Preguntas que se suelen hazer buscando alguna persona en su casa, pag.4.
Quando se va a casa de vn Indio en busca suya. pag.5.
Palabras que se suelen dezir pregũtando por alguna cosa perdida. pag.7.
Preguntas que se suelen hazer del estado y tẽporales de algun lugar. pag.8.
Palabras q̃ comunmente se suelen dezir preguntãdo por alguna persona ausente. pag.10.
Palabras que se suelen dezir, preguntando à vna persona por diuersas cosas, y a el en particular por las suyas, y si quiere seruir, pag.10.
Las palabras que se suelẽ dezir a los Indios q̃ trabajã en minas, y labores del cãpo. pag.12.
Lo que se suele dezir á vn moço quando le em-

embian por comida a la plaça pag.15.
Palabras que comunmẽte suele dezir el amo al moço quandó le dexa en guardia de la casa. pag.17.
Palabras que comunmente se dizen a vn moço quando le encargan alguna ropa para q̃ la guarde, y la ponga en orden. pag.19.
Palabras que se suelẽ dezir al moço para cargar, componer, ò aliñar alguna cosa. pag.20.
Nombres de ajuar de casa. pag.21.
Lugares de dentro de casa. pag.22.
Nombres de lugares dentro de la Ciudad, ò pueblo. pag.23.
Cosas que se suelen mandar hazer a vn tapix que quando trabaxa en casa. pag.23.
Palabras que se suelen dezir alabando à algũ no de que sirue, ò haze bien su officio, p.25.
Palabras comunes de vituperio. pag.27.
Nombres de cosas para escriuir. pa.28.
Recaudo para coser. pag.29.
Nombres de diuersas colores. pag.29.
Nombres de las partes del cuerpo humano. pag.30.
Lo que comunmente suelen dezir los amos a los moços quando quieren caminar, y car-

gar

gar las mulas. pag.23.
Cosas que se offrecen preguntar á alguno q̃ se encuentra en el camino caminãdo. p.34.
Preguntas que se suelen hazer a vn viandante. pag.36.
Cosas que comunmente se suelen preguntar y pedir despues de llegado a algun pueblo. pag.37.
Palabras que comunmente se dizen en razõ del tiempo. pag.39.
Nombres de cosas del campo. pag.40.
Palabras que se suelen dezir, comprando, ò vendiendo mercaderias. pag.40.
Nombres de contar. pag.43.
Palabras comunes que se suelen dezir para aueriguar cuya es alguna cosa. pag.46.
Palabras comunes para disculparse de alguna acusacion. pag.47.
Nombres de la gente que habita, y sirue en vna casa. pag.48.
Nombres de parentela. pag.49.
Palabras de offrecimiento. pag.50.
Palabras de agradecimiento. pag.51.
Nõbres de algunos animales domesticos. 52
Nombres de animales que se caçan. pag.53.

Nombres de animales brauos, y dañosos. 53.
Nõbres de aues silueſtres, y domeſticas . 54.
Nombres de animales venenosos, y ſauandijas. pag. 54.
Lo que comunmente ſe ſuele preguntar, y dezir en razon de las coſas de deuocion. 55.
Lo que ſe ſuele preguntar, y dezir à algun official auiendole mandado hazer alguna obra. pag. 56.
Demandas, y reſpueſtas ordinarias. pag. 57.
Para mandar hazer algo a vn official. p. 59.
Preguntas que ſe ſuelen hazer en razon de la mudança del tiempo. pag. 60.
Nombres de coſas del fuego. pag. 61.
Lo que ſe ſuele dezir en razon del fuego. 61.
Nombres de coſas del cielo, y de ayre, y ſus mudanças. pag. 62.
Palabras q̃ comunmente ſe ſuelen dezir en razon de ſeñalar con el dedo algun lugar dõde ſe manda poner alguna coſa. pag. 64.
Palabras que ordinariamente ſe ſuelen dezir en qualquier coſa q̃ le dize, y pregunta. p. 65.
Palabras que ſe ſuelen dezir quando ſe embia a llamar a alguna perſona, ó à ſaber del. pag. 69.

Pala-

Palabras que ordinariamente se suelen dezir quexandose de algun agrauio, o desobediencia. pag.70.
Lo que comunmente se suele dezir, señalādo el lugar donde està alguna cosa. pag.72.
Palabras que comunmente se suelen pronūciar, en razon de yr a oyr Missa, y confessarse. pag.73.
Las palabras que ordinariamente se suelen dezir, pidiendo algun muchacho a sus padres para enseñarle officio. pag.74.
Palabras que se suelen dezir, en razon de reñir, ò reprehender a vn moço. pag.76.
Palabras que ordinariamente se suelen dezir para animar a alguno à que prosiga en la virtud. pag.78.
Lo q̄ se suele dezir alabādo alguna cosa. 79.
Palabras que ordinariamente se suelen dezir poniendo defeto en alguna cosa. pag.80.
Lo que ordinariamente se suele dezir quādo se compra, o vende algun caualio. pag.81.
En razō de dar bozes de hablar, y callar. 83.
Lo que comunmente se suele dezir, en razon de auerse vna cosa quebrado, ò echado a perder. pag.84.

Pala

Palabras comunes y ordinarias que se suelen dezir, y preguntar, en razon de adereçar la comida. pag. 86.
Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de cantar, baylar, y cosas de plazer. pag. 90.
Palabras que comunmente se suelen pronunciar en razon de tristeza y llanto. pag. 92.
Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de alguna pena, ò dolor corporal. 93.
Las palabras mas comunes que se suelen repetir acusando a alguno, ó algunos de algun delito. pag. 97.

Ta-

Tabla de los capitulos que

contiene la segunda parte deste Vocabulario, que comiença con la lengua Mexicana, y tiene la declaracion en lengua Castellana.

EL principio de esta segunda parte. pagina 101.

Palabras que comunmente se suelen dezir á vn moço, quando acude de mala gana a lo q̃ lo que le dizen ò mandan. pag. 102.

Lo q̃ comunmente se suele preguntar, y dezir en razõ de diffuntos, y de entierros. pag. 106.

Lo que comunmente se suele preguntar, y dezir, en razon de conocer vna persona, y saber donde está. pag. 108.

Palabras que se suelen dezir en razon de amistad. pag. 111.

Palabras que comunmente se suelen dezir acerca de enemistad. pag. 113.

palabras que comunmente se suelen dezir, en razon de conceder á alguno lo que dize, ò pide, dado, ó empreſtado. pag. 114.

Las

Las palabras mas comunes que se suelen responder a qualquier pregunta pag.116.
Palabras que comunmente se suelē dezir en razon de assegurar à alguno de alguna cosa de que se teme. pag.118.
A vno que rehuye, ó ha miedo de llegarse à vn caualio, ó mula. pag.119.
Palabras q̄ comunmente se suelen dezir, admirandose de alguna cosa. pag.120.
Lo que comunmente se suele repetir quando se pide ayuda personal a alguna persona presente, ó al propio moço. pag.122.
Lo que comunmente se suele dezir en razon de ser vna cosa chica, ò grande, corta, o larga angosta, ô acomodada. pag.123.
Palabras que comunmente se suelen dezir, pidiendo vna persona perdon à otra de algū yerro, ó descuydo. pag.125.
Lo que se suele dezir a vn moço, quando lo embian por algo, y se tarda. pag.126.
Palabras que comunmente se suelen dezir, en razon de estimar, ò menospreciar alguna cosa. pag.127.
Palabras con que se suelen declarar los defetos, ò bondades de vn caualio. pag.128.

Pa-

Palabras que comunmente se suelen dezir, nombrando diuersas cosas. pag.131.
Lo que comunmente se suele dezir despidiẽdose vna persona de otra. pag.134.
Las palabras mas comunes, y ordinarias, que se suelen dezir en diuersas cosas. pag.136.
Lo que se suele dezir, platicando vna persona con otra. pag.138.
Diuersas palabras que se suelen offrecer, nõbrando, preguntando, ó haziendo algunas cosas. pag.139.
Nombres de diuersos generos de cosas. 141.
Modos de numerar. pag.142.
Palabras q̃ comunmente se suelen dezir para auerigua cuya es alguna cosa. pag.143.
Lo que comunmente se suele dezir para disculparse de alguna acusacion. pag.144.
Nombres de la gente que habita, y sirue en vna casa. pag.145.
Nombres de parentela. pag.146.
Palabras de offrecimiento. pag.146.
Palabras de agradecimiento. pag.148.
Nombres de algunos animales domesticos. pag.149.
Nombres de animales q̃ se caçan, pag.150.

Nom-

Nõbres de animales brauos, y dañosos. 150.
Nõbres de aues silueſtres, y domeſticas. 150.
Nombres de animales venenosos, y sauandijas. pag.151.
Lo q̃ comunmente se suele preguntar, y dezir en razon de cosas de deuocion, pag.152.
Lo que se suele dezir a algun official auiẽdole mandado hazer alguna obra. pag.153.
Demandas, y respuestas ordinarias. pag.154.
Para mandar hazer algo a vn official. p.156.
Preguntas que se suelen hazer en razon de la mudança del tiempo. pag.157.
Nombres de cosas del fuego, pag.158.
Lo que comunmente se suele dezir en razon del fuego. pag.158.
Palabras que comunmente se suelen dezir, quando se da prieſſa a andar, correr, ò aguijar á alguno. pag.159.

Fin de la Tabla.

PALABRAS DE SALVTACION.

DIOS *sea en esta casa*	Ma to Tecuiyo Dios nican amochantzinco moyetztie
Dios sea con todos	Ma to Tecuiyo Dios amotlan moyetztie
Dios sea contigo	Ma Dios motlã motetztie
enora buena esteis	ma ihuian paccaxie
como te và	quen tinemi
mucho ha	ye huecauhtica
que no te è visto	in ahmo nimitzitta
tienes salud	tipactica
mucho	cenca
me huelgo dello	icnipahpaqui on
me pessa dello	icninotequipachohua on
y tu fulano, &c	auh in tehuatl &c.
como estas	quentica
mucho è holgado	cenca ic nipaqui
de verte	inic onimitzittac
bueno	qualli

sano ——— tichicahuac
con salud ——— tipactinemi
mucho me pesa — cenca nechtequipachohua
de tu mal ——— in mococoliz
quedad con Dios — ma Dios motlan mocahua
Dios te guarde — ma Dios mitzmopieli
de todo mal ——— inipā ixquich ahmo qualli
Dios te depare — ma Dios mitzmonextilili
lo que te conuiene — in motech monequi
para su seruicio — inic tic motlayecoltiliz

Lo que se suele dezir, y preguntar a los enfermos.

COMO estais — quen timoyetztica
mucho me pesa — cenca nechtequipachohua
de vuestro mal — in mococoliz
a mucho tiempo — cuix yehuecauh
que estais assi — in yuhtica
que estais enfermo — in timococohua
que te duele ——— tlein mitzcocohua
que mal sientes — tlein cocoliztli motechca
que te an puesto — tlein omiztlalilique
quien te cura ——— aquin mitzpahtia

sien-

sientes mejoria — cuix achitimohuelmati
quieres comer — cuix titlaquaznequi
que desseas — tlein tiquelehuia
yo — nehuatl
te lo traere — nimitzhualhuiquiliz
no tengas pena — ahmo ximotequipacho
pide — xiquihtlani
lo que quieres — in tleinticnequi
esfuerçate — ximochicahua
que no sera nada — ca ahtletiz
con el fauor — yca itepalehuilitzin
de Dios — in Dios
comed esso — xicqua on
luego — niman
que lo quiero ver — ca niquitaznequi
ante sangrado — cuix omitzitzminquè
ante purgado — cuix omitztlanoquiliquè
bien esta — ca tel qualli
Dios te dè salud — ma Dios mitzchicahua

Lo que se suele dezir, consolando a alguna persona.

Mvcho me pesa de tus trabajos — Cēca nechtequipachohua in mo netoliniliz

Dios te conſuele —ma Dios mitzmoyollalili
Dios te remedie —ma Dios mitzmopalehuili
como puede ——ycaihuelitilitzin
cierto que te tengo—huelnelli catinech
laſtima ——— tlaocoltia
y quiſiera poder —nicnequi manihueliti
remediarte —— inic nimitzpalehuiz
ten paciencia——ma ocxitlapaccaiyohui
lleualo———xicmotechti
en amor de Dios —ica itetlaçotlalitzin in Dios
que no puede durar–ca ahmo huecahuaz
mucho eſſo —— cenca inon
en todas coſas——ca in ixquich tlamantli
ay mudança ——mocuecueptiuh
Dios lo remediara–Dios quimoyectililiz
por donde ——— in campa
tu no pienſas ——ahmo ticmattica

Preguntas q̃ ſe ſuelen hazer buſcando a alguna perſona en ſu caſa.

QVien eſta aca–Aquin nicanca
eſta aca——cuix nicanca
fulano, ó fulano —in yehuatl,&c.
como eſtá ———quenca

que

q̃ue haze ——— tlein quichihua
dezilde ——— xiquilhui
que estoy aqui —canican nica
quele quiero hablar-ca nicnonotzaznequi
que le ruego yo —cenca nictlatlauhtia
que se llegue aqui—ma ocnican hualmohuica
que se assome ay —ma oncan hualmonexti
a la ventana ——in ventana
a la puerta ——in puettatitlan
adonde fue ———campa in oya
quando vendra —iquin huallaz
vendra presto ——cuix iciuhca huallaz
podrele aguardar—cuix huelocnicchiez
adonde le hallare—campa huelniquittaz
vendra a comer —cuix tlaquaquiuh
vendra a cenar —cuix mocochcayotiquiuh
vendra a la tarde—cuix teotlac in huallaz
vendra a la noche—cuix yeiohuac in huallaz
vendra mañana —cuix moztla huallaz
vendra temprano—cuix cualcan huallaz

Quando se va à casa de *vn Indio en busca suya.*

ESTA aca ——— Cuix nicanca

fulano, ó fulano —in yehuatl,&c
adonde está ——campacà
quando vendra —iquin huallaz
vendra luego——cuix iciuhca huallaz
adonde fue ——campa oya
aqui está escõdido—nican motlatihtica
tu lo niegas ——ahmo ticmocuitia
porque no va ——tleica inahmoyauh
porque no viene—tleica inahmohuallauh
a trabajar——tlatequipanoquiuh
está enfermo ——cuix mococohua
dezilde——xiquilhui
que vaya luego—manimanyauh
que me lleue——manech huiquili
tal, ó tal cosa——inin ahnoço inon
que me espere aqui—manechchia nican
en tal, ó tal parte—in nepa ahnoço nechca
que luego boluere—caniman nihualnocuepaz
que vaya a trabajar-ma yauh tlatequipanoz
que vaya ——ma yauh
mañana ——in moztla
despues de mañana-ahnoço huiptla
a mi casa——ompa nochan
que tengo ——ca nicpia ca oncain
que dezirle ——tlein niquilhuiz

que

que deſſeo ——— ca cenca niquelehuia
hablarle ——— in nicnonotzaz

Palabras que ſe ſuelen dezir *quando preguntan por alguna coſa perdida.*

As viſto ——— Cuix otiquittac
as hallado — cuix oticnextı
as encontrado — cuix oticnamic
tal, ò lal coſa ——— inin ahnoço yehuatl
yo la he perdido — nehuatl onicpolo
ſoltoſeme ——— onoconixcauh
huyoſeme ——— onic chololti
oy ——— axcan
ayer ——— yalhua
antiyer ——— yeohuiptla
ha que me a faltado - in ye onicpolo
tantos dias ——— ye izquilhuitl
ſi lo hallares ——— ahço ticnextiz
traedmelo ——— xinech hualhuiquili
ſi ſupieres ——— intlaticmatiz
quien lo tenga ——— aquin quipie
auiſame dello ——— tinech nahuatiquiuh

yo te dare ——— nehuatl nimitzmacaz
buen hallazgo — itla qualli motlaxtlahuil
hallarme as ——— oncan tinechittaz
en tal, ò tal parte — nepa ahnoço nechca
por tu vida ——— ma huel mopaltzinco
que tengas cuydado - xicmocuitlahui
tiene ——————— quipie
estas, y estas señas — yuhqui inin machiotl
pregunta por ello — ma texiquintlahtlani
a otros Indios ——— occequintin nican tlaca
dezildes ——————— xiquilmilhui
que yo les dare — ca nehuatl niquinmacaz
buen hallazgo — itla qualli intlaxtlahuil
si me dan ——————— intla huel,
noticia dello ——— nech ten nonotzaquihui
y me dixeren ——— yhuan nechilhuizque
donde lo vieron — inca mpa oquittaque

Preguntas que se suelẽ ha

zer del estado, y temporales de algun lugar.

COMO *estan* — Quen tlamani
las sementeras - in milpan

de

de tal, o tal parte—in nepa (ó) ompa inin
a llouido por alla—cuix quiahui inompa
eſta muy crecido—cuix ychuchueyac
el mayz———in toctli
el trigo———in trigo
eſtan gordos—cuix totomahuaque
los çauallos——in cahuayotì
los bueyes——in quaquauhelimihquê
los carneros—in ichcamé
los puercos——in pitzomé
haſe cogido——cuix omopixcac
mucho mayz—miec tlaolli
mucho trigo—miec trigo
de riego———in amilpanchua
de temporal—in ximilpanchua
ha elado———cuix ocehuetz
ha auido——cuixma
mucha ſeca—otlatlalhuac
falta de agua—polihui in atl
como eſtá——quenînca
mi ſementera—in nomil
la ſementera—auh inimil
de fulano, ò fulano—in ychuatl, &c
ha hecho daño—cuix itlà oquihtlacò
la auenida——in tepeatl

Salio el rio ——— oquiz in atoyac
de madre ——— inic monantitihuitz
ay enfermedades — cuix onca cocoliztli

Palabras que comunmente se suelen dezir preguntando por alguna persona ausente.

CO*noces* ——— Tiquiximati
a fulano, ó fulano - in ychuatl, &c.
como lo dexaste — quen oticcauh
queda con salud — cuix chicahuatica
adonde queda ——— campa mocahua
auia llegado ——— cuix ycoahçitò
à tal o tal parte — in ompa ahnoço nepa
ha cogido ——— cuix oquipixcac
mucho mayz ——— miec tlaolli
mucho trigo ——— miec trigo
vale bien ——— cuix pactinemi
vendra por aca — cuix huallaz nican
quando vendra — iquin huallaz

Palabras que se suelen de-

zir

cir, preguntando a vna persona por diuersas cosas, y a el en particular por las suyas, y si quiere seruir.

Como se llama esso-Tleitoca on
como se llama aq̃llo-tleitoca in nepaca
como te llamas —tleinmotoca
de que tierra eres —campa tichane
quando veniste —iquin otihualla
a esta tierra ——in nican ipantlalli
quieres trabajar —cuix titequitiznequi
quieres aprender —cuix tiemomachtiznequi
officio ————in tlayecoltiliztli
sastre ————tlahtzonqui
carpintero ————quauhxinqui
entallador ————quauhtlacuilo
quieres seruirme —cuix tinechtequipanoznequi
pagarteè ————nimitztlaxtlahuiz (qui
cada año ————cecexiuhtica
cada mes ————cecemetztica
tanto a tanto ——icizqui in
quieres ————ticnequi
venir conmigo ——nonahuac tiaz
lleuarme esto ——tinech huiquiliz inin
has de boluer ——cuix timocuepaz

a tu

a tu tierra ——in mochan
quando ——iquin
te has de yr ——in tiaz
porque te vas —tleipampa tiauh
tienes salud——tipactica
vate bien ——qualli ic tinemi
como está ——quenca
tu muger ——in monamic
tu hijo ——in mopiltzin
has estado ——cuixma
enfermo——otimococohuaya
estas mejor ——cuix yeachi tipactica
como te fue——quen otinemiaya
con fulano, &c.—in itlan yehuatl
porque ——tleican
te saliste de su casa-otiquiz in ichan

Las palabras mas ordinarias, que se suelen dezir a los Indios jornaleros que trabajan en minas, y labores del campo.

A hermanos—O noteicahuane
dense priesa —xicihuican.

dad

dad os prieſa —xihcihui
mirad q̃ es tarde–xiquittacan ca yetlahcaj
y auemos hecho—auh inyetoconchihua
muy poco ———çan tepiton
caſi nada ———yuhquin ahtlei
tened verguença–xipinahuacan
que dira ———tlein quihtoquiuh
nueſtro amo —in totlaiteco
quando venga —ihquac huallaz
el mayordomo —in calpixqui
dõde os tardaſtes–campa oanhuecauhquẽ
donde eſtuuiſtes- campa oancatca
tomad eſſo ———xoconcuican on
lleuad eſſo ———xic huicacan on
hazed vos aquello- xic chihua tehuatl inon
y vos eſtotro —auh intehuatl inin
venid vos cõmigo–tehuatl nonahuac xihualla
traed ————xiqualhuica
vn huacal ———ce huacalli
vna coa————ce huictli
dad os prieſa —xihcihui
hinchid el huacal–xictemilti in huacalli
traed aquello —xiqualhuica in nepaca
traed eſte cãtaro–xicqui ican inon ahpiloli
de agua————in atl

vayan

vayan a almorçar—xihuian xitenihçati
vengan a almorçar—xihualhuian xitenihçaqui
a venido———cuix ohualla
fulano, ò *fulano*—in yehuatl, &c.
adonde quedó———campa omocauh
porque no vino—tleipanpa inahmo ohualla
quando vendra—iquin huallaz
ya se pone el sol—ye calaqui in tonatiuh
vayanse a casa—xihuian amochan
el Sabado les pagare—Sabadotica nimech tlaxtlahuiz
vengan———xihualhuian
mañana———in moztla
temprano———huel yohuatzinco
como os tardastes—quenin oantlacattilique
tanto———huel cenca
porque no venistes—quenin ahmo otihualla
ayer———yalhua
antiyer———ycohuiptla
tomad esto———xoconcui inin
mal lo hazeys———ahmo qualli ticchihua
mirad como———xiquitta quenin
hazeys esso———ticchihua inon
no lo echeys———ma nen
a perder———tiquihtlacò

bue.

bueno eſtá aſsi —qualli iniuhca
dexaldo aſsi ——mayuhqui xiccahua
mirad que eſte —xiquitta ma ye
eſto hecho——omochiuh inin
para quando——oquic ica
yo venga ——nihuallauh

Lo que ſe ſuele dezir à vn moço quando le embian por comida a la plaça.

TRaed eſto de pã-que ſea——Icxiqualqui in tlaxcalli ma huel
bueno——qualli
tierno——yamanqui
blanco——chipahuac
bien cozido——qualli icuhcic
ytraed eſto——ihuan icxiqualcui in
de carne——in nacatl
de carnero——ichca nacatl
de vaca——quaquauh nacatl
ternera——quaquauh tepiton nacatl
tocino——pitzonacatl
puerco——pitzotl

coles

coles——————cólex
verdura————nepapan quilitl
pescado fresco—michin celtic
pescado seco——mich huacqui
pescado salado—tlaztahuilli michin
leña——————tlatlatilquahuitl
carbon—————tecolli
ajos——————Caxtillan ajox
cebollas————xonacatl
sal——————iztatl
miel de abejas—miahua necuhtli
miel de maguey-menecuhtli
miel de cañas—ohua necuhtli
comprad————xiccohua
vna gallina——ce totolli
de Castilla———tlatlazqui
de la tierra——cihuatotolli
vn gallo————ce huexolotl
de la tierra——mexicatotolli
compraras——ticcohuaz
tambien————yhuan
si hallaredes——intla hueltiquimittaz
tãtas codornizes-izquintin çoçoltin
palominos————huilococone
bagres————tentzonmichin

fesc

pescados blancos—iztac michin amilome
platos de barro —çoqui platos
vidriados ———tlatemetzhuilli
escudillas ———caxitl (*ó*) ixcohuila
traed esto ———icxiqualhuica in
de fruta ———xochihqualli
manzanas, &c. —mantzanex
plantanos ———polatanox

Palabras que comunmente suele dezir el amo al moço, quando le dexa en guardia de la casa.

Quedaos aqui —Ximocahua nican
mirad por la casa—xitlachia in callitic
no os vays de aqui—ahmo campa tiaz (que
no nos hurten algo—ahmo itlá techich tequiliz
no abras a nadie—ahmo aca tictlapolhuiz
la puerta ———in puerta
hasta que yo venga—oquixquichica nihuallauh
si vinierê a buscarme-intla nechtemoquihui
dezilde que fuy —xiquilhui caoc onia
a tal, ó tal parte —in nepa ahnoço nechca
que luego vendre—ca niman nihuallauh

de aqui a vna hora—ipan in ce ora
de aqui a dos horas—ipan in ome ora
preguntale ———xictlahtlanì
que quiere———tlein quinequi
quien es———acyehuatl
como se llama——tleinytoca
no dexes entrar——ahmo ticcahuaz calaquiz
a nadie———ma àca
mira que no———xiquitta ahmo
te engañen———mitziztlacahuizque
abre los ojos———xictlapo in mixtelolo
no te duermas——ahmo ticochiz
que presto vendre—çan iciuhca nihuallauh
pon la candela——xictlali in candela
en el suelo ———tlalpan
no se queme algo—ahmo itlâ tlatlaz
si salieres fuera——intla tiquiçaz quiahuac
cierra la puerta—xictzauhtehua in puerta
con la llaue———ican itzacca (ò) llaue
y no te tardes——auh ahmo xihuccahua
echa de comer——xictlaqualtemili
al cauallo———in cahuayo
a las gallinas——in totolme
daldes agua———xiquinmaca atl
barre la casa——xiquichpana in calli

haz

haz candela ——xitletlali
poned a assar ——xictlehuatza
la carne ————in nacatl.

Palabras que se suelen dezir *comunmente a vn moço, quando le encargan alguna ropa para que la guarde, y la ponga en orden.*

Tened cuenta con essa ropa —Huel ximotlacuitlahui ican inon tlatquitl
con tal, ó tal cosa —ican inin (ó) ican yehuatl
mirad por esto ——xiquitta in
no hurtan algo ——ma itlà techich tequilitl
quita esso de alli —xiquihquani on nepa
ponedlo aculla ——nepa xictlali
no se moge ————ahmo paltiz
no se seque ————ahmo huaquiz
quitalda del sol —xicquixti tonayan
quitad del sol ——xiquihquani tonayan
tal, ó tal cosa ————inon (ó) nepacà
poned ————xictlahtlali
cada cosa destas —ceceyacan in
en su lugar ——iyeyeyan

mientras que yo —inoquic nehuatl
hago esto ———nicchihua inin
mientras voy ———oquic nahçiz
a tal, o tal parte —in nepa, ahnoço necheca

Palabras comunes, que se *suelen dezir al moço para cargar, componer, ò aliñar alguna cosa.*

DAD aca —-Xinechhualmaca
llegaos aca —xihuallahçi nican
tened assi ———yuhqui xicquitzqui in
dexaldo agora —-xiccahua axcan
bueno esta assi -—quallica iuhqui
vn poco mas ———ocachi tepiton
no tanto ———ahmo noquel cenca
agora está bien——axcan qualli
dexaldo assi ——maiuhqui xiccahua
yo lo harè ———nehuatl nicchihuaz
yo harè esto ———nehuatl nicchihuaz inin
hazed vos aquello—xicchihua tehuatl inon
ea hijos ———ó nopilhuane
ea hermanos ———ò noteicahuane
demonos priessa —matihcihuican

dad

dad os prieſſa——xihcihuican
que es muy tarde—cahuel yetlahcá
eſtà hecho eſſo? —cuix yeomochiuh on?
queda bueno aſsi —cuix qualli iniuh mocahua
bien os podeys yr—ye huel ahyazque
yd vos————xiauh tehuatl
caminad a prieſſa–xinenemican: xitotocacan
aguardadme——xinechiecan
en tal,ò tal parte—in ompa ah noço nepa
yo os alcançarè—amopan nahçitiuh
mirad noſe traſtor–xiquittacan ahmo monequillaliz
nen
las cargas————intlamamalli.

Nõbres de axuar de caſa.

MESA——Ipantlacualoni meſa
ſilla———ipan netlaliloni ſilla
cama———tlapechtli
ſabanas———cama tilmahtli
almohada———quaicpalli
freçada———nequentiloni freçada
ſobrecama———cama ixtlapachiuhcayotl
manteles———tilmahtli ipantlacualo
platos———çoqui platos

cuchillo ——— cuchillo tlateconi
ſeruilletas ——— nemapopohualoni
jarro ——— atlihuani jarro
tinaja ——— acomitl
cantaro ——— tzotzocolli
paño de pared — tilmahtli caltechmoçòhuani
pañuelo ——— neyacapopohualoni.

Lugares dentro de caſa.

Z *Aguan* ——— Caltentli
puerta ——— tlatzaquilli puerta
patio ——— ithualli
eſcalera ——— tlamamatlatl
corredores ——— quauhchayahuacan
ſala ——— calpulli
recamara ——— tecochitiloyan
apoſento ——— cochihuayan
ventana ——— tianextli (ò) huentana
açotea ——— tlapantli
deſpenſa ——— tlataltilcalco
cozina ——— tlaqualchihualoyan
portal ——— quiahuacpa (ó) calixtli
caualleriza — cahuayocalco
corral ——— tepan calli (ó) colal

Nom

Nombres de lugares dentro de la ciudad, ó pueblo.

AQVI ——— Nican
acullá ——— népa
allí ——— nechca
en la Yglesia ——— ompa teopan
en la Audiencia — ompa teuhtlatoloyan
en la carcel ——— ompa teilpiloyan
en la plaça ——— ompa tecpanquiahuac
en aquella casa ——— ompa nepacà calli
en esta casa ——— ye in nican calli
en aquel conuento — ompa nepa teocalco
en aquel cãpanario — ompa nepa tepoztlatzilinoloyan
en la calle ——— ompa quiahuac
en la azequia ——— ompa atenco
en la puente ——— ompa quauhpanco.

Cosas que se suelen mandar hazer a vn tapixque quando traba ja en casa.

LImpiad ——— Xicpopohua

essa caualleriza —in cahuayocalco
lleuad esso———xichuica on
a tal, ò tal parte —nepa (ó) nechca
barred muy bien —huelqualli icxiquichpana
la caualleriza——in cahuayocalco
el patio————inithualco
el çaguan ———in caltenpan
labad ————xicpaca
essa ropa ———inon tlapactli
ó tal, ó tal cosa——inin ahnoço inon
dexaldo ————xiccahua
bueno està assi——ca ye qualli iccà iuhqui
eres muy floxo ——ca hueltitlatziuhqui
no hazes cosa——ahmo tleīn ticchihua
sino es quando——in tlacamoçan ihquac
yo estoy aqui ——nehuatl nican nicâ
tomad ————xoconcui
esse costal———inon xiquipilli
esse huacal ———inon huacalli
tal, ò tal cosa ——inin ahnoço inon
venid conmigo ——xihualauh nonahuac
traed agua ———xatlacui
mira no quiebres—xiquitta ma tictlapan
el cantaro ———in tzotzocolli
la tinaja ———in acomitl

el

el plato, &c. ——in plato
como os tardays —quenin tihuecahua
que hazeys alla—tlein ticchihua ompa
venid a comer——xitlaquaqui
tomad pan ———xoconána tlaxcalli
tal, ó tal cosa ——inin ahnoço inon
lleuad esso———xic huica inon
a tal, ó tal parte —in ompa ahnoço nepa
está llena ———cuix tentica
la cuba ———incuauhcomitl
la tinaja ———in acomitl
estando llena ——in tlayeotemic
echaras en esta—ocnican tictecaz
llamarme as ——tinechnotzaz
buelue———occepa
á cerrar———xiqualtzaquá
traed otro tanto—ocnoixquich xiqualhuica
hazed candela —xitletlali (ò) xitlepitza
traed velas ———xiqualhuica ococantela
traed lumbre ——xiqualhuica tlexochtli

Palabras que se suelen dezir, alabando à alguno, de que sirue bien, ó haze bien su officio,

ES hõbre honrado—Huel mahuiztic tlacalĕ
es hõbre de bien—huel qualli tlacatl
es muy fiel———huel itech netlacaneconi
puedesele fiar——huel itechcahualoz
toda la casa———in mochi calli
es buen trabajador—huel qualli tlatequipano-
huani
acude muy bien——cenca qualli icmoyocoya
acude raçonablemẽte-achi qualli icmoyocoyani
aprende bien———qualli icmomachtia
trata verdad——neltiliztica tlanonotza
no le he oydo——aic niccaquilia
mentira———iztlacatiliztli
no haze falta——aic polihuini
es buen pagador—qualli ictetlaxtlahuia
es cuydadoso——huel motlacuitlahuiani
es diligente———huel iyéel
es comedido———huel moyocoyani
es humilde———huel mocnomatini
es vergonçoso———huel onca ipinahuiliz
quierole mucho——huel cenca nictlaçótlâ
es abil para todo—huel ixquichipan tlamantli
ixtla matqui
haze con breuedad—iciuhca quichihua
lo que le mandan—in tlein icnahuatilo

tienc

tiene cuydado——huel quimocuitlahuia
de lo que le dizen—ic tlein ilhuilò
viene presto———iciuhca huallauh
de donde le embian—in campa titlanò.

Palabras comunes de *Vituperio.*

Es hõbre infame—Huel temahuyzpolohuani
no tiene verguẽça—ahmo onca ipinahuiliz
es ladron———huel ichtecqui
no se le puede———ahmo huelitech
fiar nada———netlacanecoz
es borracho———huel tlahuanqui
es floxo———huel tlatziuhqui
es mal trabajador—ahmo qualli tlatequipanohuani
no quiere deprender—ahmoquimomachtiznequi
cosa de virtud——itlá qualli yectli
no trata verdad—ahmo neltiliztica tlanono(tza
es mentiroso———huel iztlacatini
es reboltoso———huel tlaixnelohuani
es descuydado———ahmo motlacuitlahuiani
es negligente———huel ah yel
haze mil faltas—huel miec inquixiccahua

es

es descomedido ——huel ahmo moyocoyani
es ingrato————ahmo mocnelilmatini
haze de mala gana-ahmo iyollocacopa quic
lo que le mandan—in tlein tequiuhtilò (hu
nunca buelue ——aic hualmocuepa
donde le embian —in campa tittano

Nombres de cosas neces-

sarias par a escriuir.

Intero ——Tliltecomatl
tinta ——tlilli
pluma————totolacatl
papel————amatl
cuchillo————totolacaximaloni
tixeras————ictla teco tixeras
mesa ————ipan tlahquiló mesa
libro————amoxtli
libro grande —huey amoxtli
libro chico——tepiton amoxtli
libro blanco —iztac amoxtli
libro colorado—chichitilc amoxtli
libro prieto——tliltic amoxtli
oblea————amatzacualoni
cera ————xicocuitlatl

Recaudo para coſer.

Aguja——Ictlahtzomalo aguja
ſeda——icpaxela
hilo delgado——icpactl pitzahuac
hilo gordo——icpatl tomahuac
hilo de maguey——ichicpatl
punçon——tlacoyoniloni
aguja grande——huey huitzmallotl
de arriero——huey aguja arriero
paño——tilmahtlí
cuero——cuetlaxtli
lienço——Caxtillan tilmahtli
tixeras——ictlatecô tixeras
dedal——tetal (ò) dedal
aleſna——cac ihtzomaloni
hilo de carreto——pitzahuac Caxtillã mecatl

Nombres de diuerſas COLORES.

Blanco——Iztac
negro——tlitic
pardo——nextic
colorado——chichiltic

azul

azul ——— texutic
amarillo ——— coztic
verde ——— xoxoctic
color del cielo — ilhuicac tlapaltlachia
pintado ——— tlahcuiloltic.

Nombres de las partes del

cuerpo humano

Cabeça — Tzontecontli
cabellos — tzontli
frente ——— ixcuaitl
ojos ——— ixtelolotli
peſtañas ——— tococochia
cejas ——— ixquahmolli
orejas ——— nacaztli
narizes ——— yactli
mexillas ——— camachalli
boca ——— camactli
dientes ——— tlantli
lengua ——— nenepilli
labios ——— texipalli
barba ——— tentzontli
garganta ——— cocotl

peſcue-

peſcueço ——— quechtli
pecho ——— yelchiquiuhtli
ombros ——— ahcolli
braços ——— matzotzopaztli
codos ——— molicpitl
muñecas ——— maquechtli
manos ——— maytl
dedos ——— mahpilli
vñas ——— iztitl
neruios ——— tlalhuayotl
venas ——— yeztlalhuayotl
vientre ——— xillantli
ombligo ——— xictli
eſpaldas ——— cuitlapantli
coſtado ——— yomotlantli
tripas ——— cuitlaxcolli
higado ——— yeltepachtli
baço ——— tâxixtêcon
coraçon ——— yollohtli
pulmones ——— chihchitl
riñones ——— netlocteteneâ
caderas ——— cuitlaxayac
nalgas ——— tzintamalli
muslos ——— metztli
rodillas ——— tlanquaitl

piernas ——— metzquauhyotl
espinillas ——— tlanitztli
pantorrillas ——— cotztli
touillos ——— xoquechtlantli
pies ——— icxitl.

Lo que comunmente suelen dezir los amos a los moços quando quieren caminar, y cargar las mulas.

Ya amanece — Ca ye tlatuhi
recojamos — ma tinquin nechicocan in
las bestias — mulatin (ó) cahuayotin
miren no falte — xiquittacā ahmo polihuiz
alguna mula — centetl mula
ea q̄ se va haziendo - ò ca ye huel ye
tarde — titlahcattilia
traed el cauallo — xiqualhuicacā in cahuayo
echalde la silla — xicxiletlalilican
curalde la matadura - xicpahtilican in ipapalax
echalde el freno — xicfrenotí
no le enfreneys — ayamò xicfrenoti
demos mayz — matitlaolmacacan
dalde maiz — xictlaolmaca

está

está desherrado —cuix ahmo tepozcacquê
dad aca el aparejo—xiqualhuicacan in tepoz
de herrar ———técactilòni (nî
hagamos dealmorçar-ma ticchihuacã teniçalo-
aparejemos las mu—matiquinchichihuacan in
las mulatin
recojase toda la ropa-ma monechico in mochî
tilmahtìi
no se oluide algo —ahmo itlà molcahuaz (lî
alcen esse tercio——xicnapalocã inõ tlamamal
ayudalde vos ——xicpalehui
tened esso ———xicquitzquican on
endereçad essa car—xicmelahuaquetzacan inõ
ga tlamamalli
agora está buena —axcan qualli
vayan con cuydado—xicmocuitlahuitihuian
hasta salir ———inoquixquichica tonquiça
del pueblo ———in altepetl ihtic
no se desaparezca—ma nen mixcauh
alguna bestia ——ce mula ahnoço cahuayo
no se trastorne——ma nen monecuillali
alguna carga ——çe tlamamalli.

Cosas que se offrecen pre

guntar a alguno, que se encuentra en el camino, caminando.

Venid acà hijo—Xihuallauh nopiltzé
qual es el camino-catlehuatl inohtli
para tal, o tal parte-in ompa hanoço nepa
es este el camino —cuix yehuatlin inohtli
ay otro camino——onca occé ohtlí
mas cerca———ahmo cenca huehca
ay otro camino mejor-cuixonca occe ohtli qualli
quãto ay de aqui alla-quexquichca inic nicani in ompa
podremos llegar oy—hueltiliz tahçizque inaxcã
está bueno el camino-cuix qualli icca inohtli
quantas leguas ay—quexquich legua onca
está lejos de aqui—cuix ochuehca
está cerca de aqui—cuix ça nican
tal, o tal cosa——in ompa inin
viene el rio crecido-cuix hueltentihuitz inatoyatl
puedese vadear——cuix huel panólo
por donde se vadea—campa huel ye panohuacã
el rio———in atoyalt

esta

ſta adereçada ——cuix tlachichiuhtli
a puente ————in quauhpantli
or dõde paſſaſtesvos·cãpaic inotipanoc tehuatl
aſſaſtes a cauallo—cahuayopan otipanoc
odran paſſar——huelitiz quiçazqué
as cargas ————in tlamamalli
odre yo paſſar —-huel nipanoz in nehuatl
le ſuerte que bien—çaye ca qualli
uedo paſſar ——inic nipanoz
uego no podre paſſar-ánca ahmo huelniquiçaz
ues por donde yrè—auh campa huel icniaz
quieres me guiar—ticnequi tinechyacanaz
enſeñame el camino-xinechmachtì in ohtli
pagartelo è muy biẽ–nimitztlaxtlahuiliz qualli
haz̃lo por amor de—maipampatzinco in to Te
Dios ————cuiyo Dios xicchihua
eſtà adereçado ——cuix ycomochichiuh
el camino ————inohtlí
como ſe llama ——tleinytoca
eſte pueblo————inin altepetl
como ſe llama ——tleinytoca
aquel pueblo————in népacá altepetl
ay buena comunidad-cuixqualcã in comunidad
hallarẽmos comida–cuix neçiz in tlaqualli
y mayz————ihuan tlaolli

por nueſtro dinero——ican to tòmin

Preguntas que ſe ſuelẽ ha

zer a vn viandante.

De donde vienes—Campaye tihuitz
de q̃ pueblo eres—campa mochan
quanto ha ———ye iquin
que ſaliſte de alla—in ompa otiquitz
como eſtá el camino-quenami inohtlí
ay malos paſſos——cuix ihtlacauhticà
eſtà adereçada ——cuix tlachichiuhtli
la calçada ———in aohtli
la puente———in quauhpantli;
adonde vas ———campa tiauh
que lleuas ———tlein tichihua
cuyo es———aquiaxca
para quien lo lleuas-aquin tichuiquilia
con quien eſtays——aquini tlantica
lleuaslo a vender —cuix ictichuica in ticnamã
yo lo comprare ——nehualt niccohuaz (caz
Dios te guie———ma Dios mitzmoyacanili.

Coſas

Cosas que comunmente

se suelen preguntar, y pedir despues de llegado a algun pueblo.

A *Donde es la comunidad* —— Campa ye in comunidad
donde es la casa —— campa inichan
del mayordomo —— in mayordono
del Alcalde —— in Alcalde
del Regidor —— in Regidor
leuame allà —— ompa xinechhuica
quanto quieres —— quézqui ticnequi
quanto cuesta —— quézqui ipatiuh
vna gallina —— ce totollin
de Castilla —— Caxtillan tlatlazqui
de la tierra —— cihuatotollin
vn gallo —— ce huexolotl
de la tierra —— mexicatotollin
veys aqui tanto —— izca izqui inin
assalda bien —— qualli icxichuatzacan
traelda assada —— tlehuacqui xiqualhuicacan
traed sal —— xiqualhuica iztatl
traed chile —— xiqualhuicacan chilli
traed esto —— xiqualhuica in

de tortillas ———tlaxcalli patlahuac
callentes———totonqui
de hueuos ———in totoltetl
date prieſſa———ma ihciuhca
mirad que queremos-xiquittacan caye ticnequi
caminar luego —nimantinenemizque
dormir eſta noche—nican ticochizque
quãto vale vna ane-quezqui ipatiuh in cen-
ga de mayz quahuácalli tlaolli
de frixoles———in etl
de cebada ———in ceuada
mucho es———huel cenca miec
veys aqui lo que dare-nicanca in nictemacaz
traed mayz ſeco —xiqualhuica tlaolhuacqui
venga bien medido-maqualli icmotamachihua
yo lo quiero ver me-nehuatl niquittaznequi in-
dir quenin motamachihua
traed eſto de çacate-icxiqualhuica in in çacatl
no es meneſter mas-maixquich acmo monequi
bueno eſtà ———ca ye qualli
no quiero tanto——ahmo cẽca miec nicnequi
buſcad quiẽ me guar-xictemo aquin nechpic-
de las beſtias liz inocahuayohuan
mirad que ſon tãtas-xiquittacan ca izquintinin
no ſe pierda alguna-ma nen centetl poliuh

que

e le tẽgo de pagar–quen nictlaxtlahuiz
ualdes donde aya–xiquinhuica canin onca
arta yerua———miec çacatl
o lo verè———cãtel niquimitiaz (mo
han comido, o no—ītlà otlahquaq̃ ahnoço ah-

Palabras que comunmente se dizen, en razon del tiempo.

AGora———Axcan
despues——çatepan
luego————niman
de aqui a vn poco—ocachihtonca
antes de agora——in ayamô axcan
oy————cemilhuitl axcan
ayer————yalhua
antiyer————yeohuiptla
mañana———moztla
despues de mañana–huiptla
de aqui a vna hora–ipan in ce hora
de aqui a dos horas–ipan in ome horas
aurá vna hora—ahço ye ce hora
aurà dos horas—ahço ye ome horas
aurá vn año——ahço ye ce xihuitl
aurá vn mes——ahço ye ce meztli

aurà tantos dias —ahço ye izquilhuitl
de oy en vn año——axcan ipan ce xihuitl
de oy en dos años —axcan ipan oc ome xihuitl

Nombres de cosas del CAMPO.

MONTE—Quauhtlâ
cerro——tepetl
valle————ixtlahuatl
prado————tepétzalan
ladera————tepétozcac
arbol————quahuitl
yerua————xihuitl
camiao————ohtli
fuente————ameyalli
arroyo————atlauhtli
rio————atlahco (*ó*) atoyatl
puente————quauhpantli
cienega————çahçacatlà.

Palabras que se suelen dezir, comprando, ó vendiendo mercaderias.

Teneys

Teneys——Cuix ticpia
tal,ò tal cosa—yehuatl inin ahnoço inon
si tengo ———ca nicpia
no la tengo———ahmo nicpia
quanto vale———quezqui ipatiuh
esto,ó esta cosa——inin ahnoço yehuatl in
quanto quereys——quezqui ticnequi
por esto, ò por esto—ipampa inin ahnoço inon
mucho pedis ——miec in tiquihtlani
quereys———ticnequi
vno,dos,tres,&c—çe,ome,yei,
enotra parte me lo dã-occeccan nechmaca
por esto que os doy—inica izqui nimitzmaca
no está bueno esto—ahmo qualli inin
muestrame otro me-ma xinechittiti occe achi
or ———qualli
yo te pagarè bien —qualli icnimitzixtlahuiliz
ó como vendeys ——quen ticcui
a vara———in cecen vara
a pieça———in cecen pieça
a hanega ———in cen quahuàcallī
le tal,ó tal cosa——in yehuatl on ahnoço inin
uãtas varas quereys-quezqui vara ticnequi
nirá que buena——xiquitta huel qualli
s esta,ó esta ——inin ahnoço inon

olandilla ———olandilla
ſinabafa ———ſinabafa
lampote, &c ——lampòte
no lo puedo dar —ahuel nictemacaz
por menos———tlacamo ica izqui in
por lo que me days —in izqui an nechmaca
yo me holgara——ca icnipapaquizquia
poder darlo ———in tlâhuel namechmacaz
a mi me cueſta mas-ca achi miec inonicmacac
veni aca ———xihualhuian
lleualdo ———xiquitquican
que por cierto——ca huelnelli
pierdo en ello ——cequi oncan nicpolohua
quereys otra coſa —cuix occentlamantli anqui nequi
aqui tengo———nican nicpia
tal,o tal coſa ——yehuatl on ahnoço inin
veysla aqui ———xiquitta ca izca
es muy buena ——ca cenca qualli
no la hallarás mejor—ahmo huel ticnextiz occe achi qualli
no la tengo aqui —ahmo nican nicpia
tengola en la poſſada-nicpia inōpa ninocallotia
alla podras yr———ompa huel tònyaz
yo la traere deſpues-niqualhuicaz çanepan

podras

podras boluer por aca—ma tihualmocuepaz in ni
aqui la tendre ——ca nican nicpiez (can

Nombres de contar.

Medio——centlahcotl
vno——ce (ò) centetl
vno y medio——ce ihuantlacó
dos——ome
tres——yei
quatro——nahui
cinco——macuillì
ſeys——chichaçen
ſiete——chicòme
ocho——chicuey
nueue——chicunahui
diez——mahtlactli
onze——mahtlactli òce
doze——mahtlactli omóme
treze——mahtlactli oméi
catorze——mahtlactli on nahui
quinze——caxtolli
diez y ſeys——caxtolli óce
diez y ſiete——caxtolli omóme
diez y ocho——caxtolli oméi

diez y nueue —caxtolli on nahui
veinte ——çempohualli
veinte y vno—çempohualli òce
veinte y dos—çempohualli omòme
veinte y tres —çempohualli oméi
veinte y quatro—çempohualli on nahui
veinte y cinco—çempohualli on mácuilli
veinte y seys —çempohualli on chicuacen
veinte y siete —çempohualli on chicòme
veinte y ocho —çempohualli on chicuéi
veinte y nueue —çempohualli on chicunahui
treinta——çempohualli on mahtlactli
treinta y vno —çempohualli ō mahtlactli òce
treinta y dos —çempohualli on mahtlactli omòme (oméi
treinta y tres —çempohualli on mahtlactli
treinta y quatro—çempohualli on mahtlactli on
treinta y cinco—çempohualli ōcaxtolli (nahui
treinta y seys —çempohualli on caxtolli òce
treinta y siete—çempohualli ōcaxtolli omòme
treinta y ocho—çempohualli ōcaxtolli omêy
treinta y nueue—çempohualli ōcaxtolli on na-
quarenta ——ompohualli (hui
cincuenta——ompohualli on matlactli
sesenta——yepohualli

seten-

setenta——yepohualli on matlactli
ochenta——nauhpohualli
nouenta——nauhpohualli on matlactli
Ciento——macuil pohualli
ciẽto y cincuẽta-chicompohualli on matlactli
Dozientos——matlacpohualli
dozientos y cincuenta—mahtlacpohualli ipan ompohualli on mahtlactli
Trezientos——caxtolpohualli
quatrocientos—çentzontli
quinientos——çentzontli ipan macuilpohualli
seyscientos——çentzontli ipan mathlacpohualli
setecientos——çentzontli ipan caxtolpohualli
ochocientos——ontzontli (lī
nueuecientos——ontzontli ipan macuilpohual
Mil——ontzontli ipā matlacpohualli
dos mil——macuiltzontli
tres mil——chicontzontli ipā mahtlacpo-
quatro mil——mahtlactzontli (hualli
cinco mil——mahtlactzontli ihuan ontzontli ihuan mahtlacpohualli
seys mil——caxtoltzontli

ſiete mil——caxtoltzõtli ihuan ontzontli ihuan mahtlacpohualli
ocho mil——çenxiquipilli
nueue mil——çenxiquipilli ihuan ontzontli ihuan mahtlacpohualli
diez mil——çenxiquipilli ihuá macuilpohualli tzontli.

Palabras comunes, que ſe ſuelen dezir para aueriguar cuya es alguna coſa

CVyo eseſto—Ac yáxca inin
es mio——ca naxca
es tuyo——cuix moáxca
es ſuyo——cuix yàxca
es nueſtro——cuix toàxca
es vueſtro——cuix amaxca
es de aquel——cuix yàxca on
es de aquellos——cuix imaxca in nepacate
es de noſotros——cuix taxca
es de voſotros——cuix amáxca
no es ſuyo——ahmo yaxca
no es mio——ahmo naxca

no es

no es tuyo ——ahmo maxca
no es de aquel—ahmo y âxca on
no es deaquellos–ahmo ymaxca in nepacáte
no es nueſtro —ahmo tâxca
no es vueſtro —ahmó amotlatqui
no es ſuyo ——ahmo intlatqui
pues cuyo es——auh aquin y àxca
dexalda eſtar—xiccahuacan mayuhye
eſteſe aqui ——ma çan nican ye
quedeſe aqui —ma nican mocahua
guardeſe aqui—ma nican mopie.

Palabras comunes, para *diſculparſe de alguna acuſacion,*

YO *no hize*——Nehuatl ahmo inicchiuh
eſto,ó eſto ——inin ahnoço inon
es teſtimonio ——ca çantentlapiquiliztli
falſo ————iztlacatiliztica
qüe me leuantan —notech quitlàmia
mis enemigos ——noyaohuan
que me leuantan—notechcopa quihtohua
fulano,o fulano——in yehuatl ahnoço inon
que es ————ca huel cenca

mi

mi contrario ——noteixnamiccauh:
me quiere mal —cenca nechcocolia
me aborrece ——nechtlahyelitta
deſſea dañarme——nechyolihtlacoznequi
ponerme mal ——ahquāltiliztica nechtene-
contigo————motechcopa (hua
con la gente——ihuan ican mochitlacatl
no lo creas————ahmo xicneltoca
que es ————ca huel cenca
mentiroſo ————iztlacatini
embuſtero ————ilihuiztlacatl
reboltoſo ————tlaixnelohuani
no auia yo ————ca ahmo huel nehuatl
de hazer————nicchihuazquia
dezir ————niquihtozquia
tal, ó tal coſa ——inin ahnoço inon
contra ti————motechcopa
contra————ahnoço itechcopa
fulano, ó fulano——in ychuatl(ó)inon

Nombres de la gente que

habita y ſirue en vna caſa.

SEñor————Teuhtli
ſeñora——çihuapilli

ayo——pilhuapahuani
mayordomo——calpixqui
despensero——tlacócohuani
page——piltititlantli
moço de cauallos-cahuayo pixqui
escudero——çihuapilyacanqui
ama que cria—chichihua tlahuapahua
cozinera——çihuatlaqualchiuhqui
muchachos——pipiltotòntin
muchachas——çihuapipiltotóntin
esclauos——tlâcoti
siruientes——tetlan nenquè

Nombres de parentela.

Padre——Tahtli
madre——nantli
hijo——tépiltzin
hija——téichpoch
hermano——teoquichtiuh
hermana——tehueltiuh
primo——teoquichtiuh çentlamãpan
prima——tehueltiuh çentlamanpan
aguelo——tecóltzin
aguela——teçihtzin

tio ——————tétlahtzin
tia ——————tèahuitzin
sobrino——————témach
sobrina——————tépilò
cuñado ——————té tex
cuñada ——————tèhuépol
compadre——————teòyotica motetatia
comadre ——————teòyotica motenantia.

Palabras de offrecimiento

MIRA——Xiquitta
si as menester-ahço itlà motech
algo ——————monequi
ya sabes——————ye ticmàti
la voluntad——in notlanéquiliz
que te tengo——in motechcopa
no seas corto ——macàmo ximomamati
para conmigo——in nohuicpa
siempre ——————ca mochipa
me hallaras——notechpa tiquittaz
para lo que——in tlein
vuieres menester-motech monequiz
acudirte he——mohuicpa nicchihuaz
con todas veras-mochi ica notlanéquiliz

toda

toda mi hazienda—móchi in notlatqui
está a tu mandar—icca in tlein ticnequiz
aqui estoy———ca nican nica
para lo que———inipan tlein
me quisieres———notechcopa ticnequiz
mandar———tinechtequiuhtiz

Palabras de agradecimiento. (li

Dios te lo pague —Ma Dios mitzmotlaxtahui
Dios te de salud——ma Dios mitzmochicahuili
en mucho estimo—cenca nictlaçocàmati
lo que———intlein
por mi hizistes——nopampa oticchiuh
yo lo agradezco——nictlaçòcamati
yo lo recompensaré—ca niccuepcayotiz
yo seruire———nehuatl nictequipanoz
esta merced———inicotinechmocnelili
esta buena obra——inin quallachihualiztli
yo la satisfare——nehuatl niccuepcayotiz
como es razon——iniuhmonequi
yo quedo obligado—ca né notechyetica
a seruirla———inic ni mitztlacamatiz
no se quando———ahmo nicmáti iquin huel

podre pagarte—nihuelitiz nimitztlaxtlahuí
el bien———in cenca qualli (liz
que me hiziſte—nohuicpa oticchiuh
lo que———in tlein
por mi hiziſtes—nopampa oticchiuh

Nombres de algunos ani-

males domeſticos

Caballo —Cahuayo
yegua ——çihua cahuayo (ò) yegua
potro———cahuayo conetl (ò) potro
buey———quaquauhelimicqui
toro———quaquahue
vaca———çihuaquaquahue
ternera———quaquauhconetl
carnero———ichcatl (ó) carnero
oueja———çihua ichcatl
cordero———ichca conetl
chibato———tentzone
cabra———çihua tentzone
cabrito———tentzon conetl
puerco———pitzotl
lechon———pitzoconetl

perro

erro———chichí
odenco———aànqui chichí
ebrel———tecuànchichi
algo———çianquichichí
ato———miztlì

Nombres de animales

que ſe caçan.

Ieruo——Maçatl
venado——huey maçatl
cabra montes—quauhtla tentzone
liebre———çihtli
conejo———tuchtli
puerco———pitzotl

Nombres de animales bra

uos, y daño ſos.

LEON——Ocelotl
tigre——cuitlamiztli
lobo———cuetlachtli
zorra———yepatl (ò) coyotl
ſierpe———tecuan aztlacapale cohuatl
cayman———acuetzpalin huey

Nombres de aues silues-

tres, y domesticas.

A *Guila* —— Cuauhtli
milano —— cuixin
halcon —— acatlòtli
cuervo —— cacalîn
aura —— tzópilotl
garça —— aztatl
grulla —— tòcuilcoyotl
gurrion —— nòchtototl
papagayo —— tuznéne
picaza —— hueytzanatl
paloma —— huilotl (ò) palomax
palomino —— palomax tepiton
codorniz —— çulin
pauo —— pelòmpatox
pato —— canauhtlí
anſar —— tlálalacatl

Nombres de animales ve-

nenoſos, y ſauandijas.

Cule

Vlebra——Cohuatl
bibora——tcuhtlacoçauhcohuatl
lagarto——acuetzpalin
lagartija——cuetzpalin
alacran——colotl
rata——huey quimichín
raton——quimichìn
hormiga——azcatl
chinche——tlaltexcan
pulga——tecpin
piojo——atemitl

Lo que comunmente ſe ſuele preguntar, y dezir en razon de las coſas de deuocion

Has oydo Miſſa—Cuix otiquittac in Miſſa
vamos a oyr Miſſa–tihuian tiquittati Miſſa
vamos al ſermon—màticcaquiti intemachtli
as eſtado enel ſermõ–õpa oticatca inotemachti
adonde has eſtado—campa oticatca (loc
adonde oyſtes Miſſa–canòtiquittac in Miſſa
ſoys mal Chriſtiano–ahmo tiqualChriſtiano
porque no vas a oyr–tleicã ahmotiauh ticcaquiz

Missa ———in Missa
Sermon———temachtilli
oy———axcan
mañana———moztla
es dia de ayuno—neçahualiz ilhuitl
ayunemos oy—mâtitoçahuacan axcan

Lo que se suele preguntar

y dezir a algun official, auiendole mandado hazer alguna obra.

Está hecha—Cuix ye omochiuh
mi obra——in notlatqui (ò) in naxca
tal,ò tal cosa—inin ahnoço yehuatl
mostradmela—xinechittiti
veamosla———tlàniquitta
buena està———ca qualli icca
no està buena—ahmo qualli icca
no veys que falta-ahmo tiquitta ca polihui
tal,ó tal cosa—inin ahnoço inon
porque———tléipampa
no la acabas—ayamo ticcencahua
no ves———ahmo tiquitta
q̃ me hazes falta-tinech nenquixtia

que

que me tengo de yr—caye niaz
no aguardo——auh ahmo nicchie
tra cosa——occentlamantli
ino esso——çan inon
cabalda luego——niman xic cencahua
uando quieres——iquin ticnequi
ue vẽga porella—nihuallaz nicanaquiuh
o boluerè aca——nehuati nihuallaz nican
espues——çatepan (*ó*) ocachihtonca
la tarde——ye teotlac
la noche——yeyohuac
or la mañana——quin oc yohuatzinco
medio dia——nepantla tonatiuh
o la eches a perder-ma çan nen tiquihtlaco
on la prieſſa——inin tiquiçihuca chihuaz
a veys——yetiquitta
que me cueſta—in yeixquich ipã nicpolohua

Demandas, y reſpueſtas ordinarias.

Tienes razon—Nelli intiquihtohua
tienen razon—nelli inquihtohua
tienes razon—ahmo yuhca intiquitohua
tienen razon—ahmo yuhqui inquihtohua

dizes verdad ——neltiliztli tictenehua
dizen verdad ——neltiliztli inquitenehua
es mentira———ca iztlacatiliztli
es falsedad———ca ahmo neltiliztli
para que dizen esso–tleican anquihtohua on
para que mienten—tleican amiztlacati
porq̃ no dizẽ verdad–tleipampa ahmo neltiliz-
tli anquihtohua
porque hazes mal—tleicã ahmo qualli tichihua
mal hiziſtes———ahmo qualli oticchiuh
bien hiziſtes———qualli oticchiuh
aſsi ha de ſer——ca yuhqui yez
no ha de ſer aſsi——ahmo yuhqui yez
has me entendido—cuix otinechcàc
quieres que ſea aſsi–cuix ticnequi yuhyez
yo lo harè———nehuatl noconchihuaz
quieres otra coſa—cuix ticnequi occẽtlamãtl
dezildo agora——xiquihto axcan
no ſe te oluide——ahmo tiquilcahuaz
yo me acordarè dello-nehuatl nìquilnamiquizo
acuerdate tu——xiquilnamiqui tehuatl
de lo que———in tlein ic
te he encargado——onimitznahuati
buſcadme———xinech temoli
tal,ó tal coſa——yehuatl in ahnoço inon

yo te pagare——ne nimitztlaxtlahuiz
quanto quieres—quezqui ticnequi

Para mandar hazer algo

a vn official.

Quieres hazer—Ticnequi tiechihuaz
ſabras hazer—ticmati tiechihuaz
tal, ò tal coſa——yehuatl in ahnoçoyuhqui
veys aqui——xiquitta inin
la mueſtra——imachio
la medida——itamachiuhca
ha de ſer como eſto—yuhqui yez inizcain
del miſmo tamaño—çan huel noixquich
deſta miſma manera—çan huel quinenchuiliz
ha de yr bien hecho—huelqualli ictlachihualliyez
quanto quieres——quezqui ticnequi
que te he de pagar—quen nimitztlaxtlahuiz
mucho pides——miec in tiquihtlàni
yo te daré——nehuatl nimitzmacaz
tanto, &c——izqui in ahnoçoizqui
veys aqui tanto——oc izca izqui
en ſeñal——ic nimiztzóhyotia
para quando——auh iquin

los

los has de acabar —in tictlamiltiz
sea muy bueno ——ma cenca huel qualli
vaya bien hecho——ma qualli ictlachihualli
no me hagas falta—ma çan nen tinech nēquixti
pues yo te pago ——ca ye nimitz tlaxtlahuia
todo lo que quieres—in ixquich ticnequi
todo lo que me pides-inixquich tinechtlanilia

Preguntas, que se suelen hazer en razon de la mudança del tiempo.

Mira que tiẽpo haze-Xiquitta quentlamani in cahuitl (qui
mira si quiere llouer-xiquitta ahço quiahuiz ne-
aguarda vn poco —ocxicchic achihtonca
hasta que passe ——oquic onquiça
el agua———in quahuitl
la tempestad ——intemahmauhti
la nieblina———ináyahuitl
el granizo———in teçihuitl
que os parece ——quen anquitta
del tiempo———in cahuitl
llouerá oy ———cuix quiahuiz in axcan

mojar

mojarnos hemos —ahço tipaltizque
muy cargado está—cenca huelyecuichehua
el tiempo————in cahuitl
muy obscuro está —huel tlayohuatica
el cielo————in ilhuicac
no caminemos oy—macamo tinenemican in axcan

Nõbres de cosas de fuego.

Fuego ——Tletl
candela ——tlatlatica
leña ————tlatlatilquauhitl
carbon————tecolli
brasa————tlexochtli
ceniza————nextli.

Lo que se suele dezir en razon del fuego.

Haz candela —Xitletlali
alumbrad aqui-xitlahui nican
hagamos candela—ma titletlalican
llegad la candela—xiccentlali in tletl
traed lumbre ——xiqualhuica tletl
traed candela——xiqualhuica ococantela

callentad

callentad aquello-xictotoni in nèpacà
callentad esto—xictotonican ìn
mira si arde ——xiquitta haço tlatlatica
traed leña——xiqualhuica tlatlatilqua;
huitl huacqui
traed carbon —xiqualhuica tecolli
tapad la lumbre-xictlapacho in tletl
con la ceniza—ican nextli
para que no se—ipampa ahmo
apague———cehuiz
enciende vna —xocontlátiçe
candela ———ococantela.

Nombres de cosas del cie-

lo, y de ayre, y sus mudanças.

CIELO—llhuicatl
cielos ——ilhuicáme
Sol————tonatiuh
Luna ————metztli
estrellas———çiçitlaltin
estrella ———çitlalin
cometa ———popoca çitlalin
planeta ———huey çitlalin
arco del cielo—ayauhcoçamalotl

nubes

nubes——mimixtin
nube——mixtli
truenos——tlatlatziniliztli
trueno——tlatlâtzini
rayos——tlátlahuitequiliztli
rayo——tlahuitequiliztli
relampago——tlapetlaniliztli
granizo——teçihuitl
lluuia——quiahuiztli
aguazero——quiahuitl
nublado——mixtli
niebla——ayahuitl
niene——çepayahuitl
elada——çehuetziliztli
yelo——çetl
frio——çecuiztli
viento——yèecatl
viento rezio——yèecatl chicahuac
torruellino——huey yèecatl
remolino——yecamalacotl
huracan——yèecacohuatl
tiempo sereno——ye inomoyecmã cahuitl
tiempo caluroso——totonqui cahuitl
tiempo frio——çecuizcahuitl
tiempo lluuioso——tlacucchahuiliz cahuitl.

Pala

Palabras que comunmente se suelen dezir, en razon de señalar con el dedo algun lugar donde se manda poner alguna cosa.

AQVI——Nican
alli ——oncan on
aculla——népa
mas alla——ocachinèpa
mas aca ——ocachi nican
no tanto——ahmo cenca
assi ——yuhqui
en medio——nepántla
en qualquier parte–çaçocanin on
en ninguna parte–ahcan oncan on
en alguna parte–caná oncan on
donde quiera——çaçan cána
bueno està ——qualli ícca
dexaldo assi ——yuhxiccahua
allá fuera ——né pa quiahuac
aqui fuera ——nican quiahuac
encima ——ipan
debaxo ——tiàni
delante ——tlàixpan

detras

detras ——————icámpa
en vna parte ——çaçeccampa
en dos partes ——óccampa
en muchas partes—çaçan mieccampa
azia acá ——————yè nican
aqui arriba————nican tlacpac
en esse mismo lugar-çan huel oncan on
alli arriba ————népa tlacpac
aqui abaxo————nican tlatzintlan
mas adentro ——ocachitlahtic.

Palabras que ordinariamẽte se suelen dezir en qualquier cosa que se dize, y pregunta.

POR que——Tlein ipampa
porque causa–catléhuatl ipampa
por donde ——cáyépa
por aqui ————yé nican
por alli ————yé nechca
por aculla ——yé nèpa
por qual parte—canyépa yé
de donde————campayé
quando————iquin

como——quénin
que——tléin
qual——catlèhuatl
agora——axcan
luego——niman
donde eſtà—campacà
haslo viſto—cuix otiquittac
adonde——campa
quien——aquin
como ſe llama–tlein itoca
donde viue—campa motlàlia
de donde es—campa ichan
con quien—ac inahuac
quanto ha—ye quexquichca
ha mucho—cuix ye huécauh
que falta——iyepolihui
quien lo tiene–aquin quipíe
quien lo lleuó–aquin oquitquic
adonde fue—campa oya
con quien——ac inahuac
quantos——quezquintin
a que parte—campa ye
quanto coſtò–quezqui ic omocouh
donde ſe vẽde–campa monamaca
es bueno——cuix qualli

es malo——cuix ahmo qualli
es caro——cuix quihuècapatiotia
es varato——cuix ahmo çenca patió
es lexos——cuix huéca
es cerca——cuix ahmo hueca
uedes——tihuelitiz
quieres——ticnequi
ràs——tiaz
vendras——tihuallaz
tienes——ticpia
que buſcas——tlein tictemohua
que has meneſter—tlein motechmonequi
que te falta——tlein ticpolohua
que has perdido—tlein iticpolò
porque lloras——tleican tichoca
porque eſtas triſte—tleican titlaocoxtica
porque no hablas—tleican ahmo titlahtohua
porque no reſpõdes—tleican ahmo titlananquilia
de que te ries——tlein ictihuetzca
quien llama——aquin quitzotzona
quien es——aquin on
quantos ſon——quezquintin
adonde fueron——campa oyahquè
quantos eran——quezquintin catcâ
que buſcan——tlein quitemohua

adonde vas———campa tiauh
de donde vienes—campa ye tihuallauh
donde has eſtado—campa oticatca
quãdo has de venir–iquin tihuallaz
donde quieres yr—campa tiaz nequi
q̃ has de hazer allà–tlein tiechihuaz omo
yo miſmo———huel nehuatl
tu miſmo———huel tehuatl
yo———nehuatl
tu———tehuatl
aquel———yehuatl
aquellos———yehuantin on
ellos———yehuantin
noſotros———tehuantin
voſotros———amehuantin
todos———muchtin
es vno———ca çe
ſon dos———ca omentin
ſon tres———ca yeintin
yo fuy———nehuatl onia
noſotros fuymos—tehuantin otiaqué
todos fueron———mochtin oyahqué
todos yran———mochtin yazqué
todos van———mochtin hui
yo voy hablando—néhuatl nitlahtotiuh

yo

o hablo————néhuatl nitlahtohua
o miro————nèhuatl nitlachie
o lo ſe————néhuatl nicmàti
abeslo tu————cuix ticmati tehuatl
qui aguardo——nican nicchie
e mi————notechcopa
le ti————motechcopa
de nos————totechcopa
de noſotros——amotechcopa
e aquellos——yehuantin on intechcop
de eſtos————yehuantin in.

Palabras que ſe ſuelen dezir quando ſe embia a llamar a alguna perſona, o a ſaber del

LLamame a Pedro—Xinechnochili in Pedro
mira lo que haze—xiquitta tlein quichihua
dezilde que venga acá—xiquilhui ma nican hual-
que aqui le aguardo——ma nican nicchie (lauh
que venga luego——ma nimā huallauh
que es meneſter——ca monequi
que le ruego————ca nictlatlauhtia
que venga acá——ma huallauh nican

que me auiſe ——ma nech machizti
como eſtà ——in quénca
como ha eſtado——quén ocatca
que ha hecho ——tlein oquichiuh
ſi ha de venir ——ahço huallaz
ſi ha de yr——ahço yaz
mira ſi viene ——xiquitta ahço yehuitz
que venga preſto —ma ihçiuhca huallauh
dezilde q̃ buelua acá–xiquilhui ma ochualmo-
cuepa nican
que no venga agora–ma ocayamò huallauh ax-
can
que vẽga eſta tarde–ma huallauh axcan teôtlac
que venga mañana–ma moztla huallauh
a la tarde ——ye teótlac
a medio dia——nepantla tonatiuh
deſpues de comer—ihquac otlaqualoc
que vaya luego——ma niman yauh
a aquel negocio——itechcopa otiquitòque
donde le dixe ——ĩn ompa oniquilhui

Palabras que ordinariamẽ

te ſe ſuelen dezir quexandoſe de algun agrauio,ò deſobediencia.

murmu-

Murmurã de mi —Nech chicoihtohua
burlan de mi —nocatlaquetza(ó)nocama
huiltia
ratanme mal——ahqualli icnechpolohua
hazenme agravio——nechtequipachohua
no se fian de mi——ahmo notech motlacane
han me tenido presso—onechilpihca (qui
tienenme presso——onechilpihquè
no me respetan——ahmo nechmahuiztilia
no me obedecen——ahmo nechtlacamati
no me dan mi haziẽda-ahmo nechmaca inotlal
no me dan de comer—ahmo nechtlamaca (qui
no me dizen verdad—ahmo neltiliztli nechil-
engañanme——nechiztlacahuia (huia
dizen mentiras——iztlacatiliztli inquitohua
dizen mal demi——ahqualli notechpa quihto
sin razon——çantlapictli (hua
contra toda verdad—in huel ahmo neltiliztica
contra justicia——in huel ahmo ica justicia
contra conciencia—ixnamic in neyoltlaixma-
chiliz (liz
Dios lo ha de remediar-catel Dios quimoyectili-
los ha de castigar——quinmotlatzaquiltiliz
me ha de ayudar——nechmopalehuiliz.

Lo que comũmente se sue

le dezir señalando el lugar donde està alguna cosa.

Veys lo alli—Xiquitta nechcacà
aculla———népa
mas arriba———achi tlacpac
mas abaxo———ocachi tlatzintlan
mas adelante——ocachi tlaixpan
mas atras———achi icampa
alli detras———nechca itepuzco
a la buelta———tlamalacachiuhyan
a la subida———ictlehcohua
a la entrada——iccalacohua
a la baxada——ictemòhua
no alli———ahmo nechca
a estotro lado—ye inoccentlapal
a mano izquierda-tópochmahuic
alli queda———nechca mocahua
está parado———çan moquetztihcac
está echado———çan huetztoc
va andando——ca nenentiuh.

Pa-

Palabras que comunmente se suelen pronunciar; en razon de yr a oyr Missa, y confessarse.

Anda á la Yglesia—Xiauh in teopan
mira si ay Missa—xiquitta ahço onca Missa
pregunta si ay Missa—xitlahtlani ahço ōca Miſ-
pregunta quando——xitlahtlani quenmā (sa
se ha de dezir———in mihtoz
buelue presto———ihçiuhca xihualmocuepa
aqui aguado———nican nicchie
aculla me hallaràs——népa tinechittatiuh
dezid hermano———xiquihto noteyca
està aqui el padre——cuix nican moyetztica in totatzin
ha de dezir Missa——cuix quihtoz Missa
quando la ha de dezir—quemman quihtoz
ha de ser cantada——cuix mocuicayehuaz
ha de ser Missa rezada—ahnoço tepiton Missa
a que hora la dira——quezqui hora ipāquihtoz
serà muy demañana—cuix huel ocyohuatzinco
que fiesta es oy———tlein iylhuitzin axcan
es de guarda———cuix pielóni
ay visperas———onca in visperas

es dia de ayuno——cuix neçahualizilhuitl in axcan
ay aqui cuix onca nican
algun confessor——âca teyolcuitiani
adonde està el padre-campaca in totatzin
haste confessado —cuix otimoyolcuiti
quien te confessò —aquin o mitzyolcuiti
quando confessaste—iquin otimoyolcuiti
con quien ————ac inahuac
que es de la cedula—catli in ineltica tlahcuilolli

Palabras que ordinariamẽ

te se suelen dezir pidiendo algun mucha cho a sus padres para enseñarle officio.

Quieres entregarme-Cuix tinechmacaznequi
a tu hijo————in mopiltzin
yo le enseñaré——nehuatl nicmachtiz
officio————netlayecoltiliztli
de esto, o esto———in yehuatl(ó)inin
porque tiempo———quexquichcahuitl
me lo quieres dar—nonahuac ticcahuaz
es poco————ahmo miec
que no deprenderà—ahmo huel quimomachtiz

tan

tan presto ———çan ihçiuhca
yo lo lleuarè———nehhuatl nic huicaz
y estese conmigo——auh manotlanye
algunos dias———ocquczquilhuitl
y despues———auhinçatepan
si quisieres———tlàticnequiz
haremos———ticchihuazqué
escritura ———amatl (ó) escritura
por el tiempo ——in quexquichcahuitl
que tu quisieres—tèhuatl ticnequiz
y yo le darè ———auh nehuatl nicmacaz
tanto, a tanto ——içizqui in
cada mes ———cecenmetztica
cada año———cecenxiuhtica
y lo tratarè ———auh nictlaçohtlaz
muy bien———cenca qualli
como si fuera ——iuhquimma ahço
mi propio hijo——huel nopiltzin
tu lo veras———tehhuatl tiquittaz
mirate en ello——huel ocxiquilnamiqui
si te està a cuento —intlà moyollocácopa
que como el———ca intlà yehhuatl
sea hombre de bien—qualli tlacatl yez
y se aplique———ihuan quimoyollotiz
a la virtud———in qualli yectli

presto

preſto deprenderà—ihçiuhca momachtiz
en breue tiempo——çan ahmo huehcauh
en vn año———çan ce xiuhitl
en año y medio——çan ce xihuitl ihuan tlahcó
en dos años, &c—çan ome xihuitl
no tengas pena——macatlé mitztequipachò,

Palabras que ſe ſuelẽ dezir

en razon de reñir, o reprehender a Vn moço.

Mal hazes——Ahqualli ticchihua
porq̃ eres bellaco–tleican titlahueliloc
porque no te en———tleycan ahmo timonemi
miendas lizcuepa
quãdo has de ſer bueno–iquin tiqualli tiez
ſiempre———mochipa
te han de reñir———mitzahhuatinemizqué
no tienes verguença—ahmo tipinahua
de emborracharte——in çammach titlàhuana
de hurtar———in tichtequi
de mentir———in tyiyztlacati
de ſer inobediente——in ahmo titetlacamati
que pienſas———tlein timomati
ganar con eſſo———ticnextizica on

no ves

no ves ——————hamo tiquitta
que todos ——————ca mochtin
te aborrecen ——————mitztlayelitta
nadie te querra ver—ayac quinequiz mitzittaz
Dios te castigarà—to Tecuiyo Dios mitztla-
tzacuiltiz
si no te enmiendas —in tlàcamò timonemiliz-
cuepaz
vendras a parar —oncan titlaliloz
en la horca ——————tépilolcuauhtitech
a galeras ——————ahnoço ácaltlamahcehua-
loyan
mucho me pesa——cenca nechtequipachohua
de tu desuerguença—in mahpinahuiliz
de que seas——————inic huel
mentiroso ——————tiztlacatini
ladron ——————tichtecquî
huydor ——————tichocholohuani
porque das enojo—tleican titlaqualancuitia
porque das disgusto—tleican ahmo titlayeltia
porque no respetas—tleican ahmo tiquimma-
huiztilia
a tus padres——————in motahhuan
a tus maestros in motemachtihcahuan.

Pala-

Palabras que se suelẽ dezir ordinariamente para animar a alguno a que prosiga en la virtud.

Muy bien hazes–Cenca qualli ticcihua
en aprẽder esso-in ticmomachtia on
mucho me huelgo —cenca ic nipahpaqui
dever te virtuoso——in nimitzitta tiqualnemi
de que seas ———inic motechca
honesto ———nemalhuiliztli
vergonçoso ———ihuan pinahuiztli
aplicado a virtud —in ticmotechtia qualli
haz siempre assi —mochipa yuhxicchihua
y veras ———cá tiquittaz
como Dios te ayudará–inic Dios mitzpalehuiz
como Dios te hará biẽ–ca cẽca Dios mitzmocne
seras querido——titlàçohtlaloz (liliz
amado ———mitztlaçohtlazquè
y estimado ———ihuã mitzmahuiztilizquè
de la gente———mochtin tlâca
de todos ———çan mochtin
y siempre ———auh mochipa
te yrá bien———tiqualohtlatocaz

y ten-

y tendras ——— ihuan ticpiez
todo lo neceſſario — ixquich monequi
toda tu vida ——— inixquicheahuitl tinemiz.

Lo que ſe ſuele dezir alabando alguna coſa.

O *Que buena* — Ca huel qualli
q̃ biẽ acabada — huel tlacencauhtli
que perfecta ——— huel tlaquixtilli
que bien hecha ——— huel yectlachihualli
por cierto ——— huelnelli
que no ſe puede — ahhuel oc mopanahuiz
deßear mas ——— ic mèlehuiz ic qualli
donde vino ——— campa ohualla
quien la hizo ——— ac oquichiuh
donde las ay ——— campa oncatè
donde la hallaſtes — can oanquinextihquè
donde la hallaré — campa nicnextiz
muy bien merece — ca huelitiz momacaz
qualquier coſa ——— çaçoquezqui
quanto coſtò ——— quezqui omomacac
muy bien vale ——— ca huel ipatiuh
lo que coſtó ——— in omomacac

que

que buen ganado—ca huel qualtin ichcamẽ (ò) quaquahuetin
Dios lo bendiga—ma Dios quimmoteochihuili
es buen pasto——qualli inintlaquahquayan
es buen campo——qualli ixtlahuatl
deleytoso———tè pahpaquilti
es buena agua——huel qualli atl
clara———chipahuac
linda———mahuiztic
haze muy buẽ tiẽpo—cenca qualli icca in cahuitl
claro———tlaneztihcac
fresco———tlaçéçeya
templado———çan huel yamanqui
alegre———téyolquimà.

Palabras que ordinariamẽ

te se suelen dezir poniendo defeto en alguna cosa.

Es vieja———Yeoihçoliuh
es gastada——ye huel ihçoltic
no vale cosa——aoctle ypatiuh
no es de prouecho—aoctle huel ic mochihuaz
ha mucho tiempo—ca cenca ye huehcauh

que

que ſirue——ictlatequipanòlo
eſtá canſada—ca yeociauh
eſtà quebrada-ca ye otlapan
ya no ſe vſa—aocmo yéhuanemi
deſta manera—inyuhqui inin
eſtá podrida—ye opaiàn
carcomida——oquaqualoc
arrugada——oxolochauh
manchada——chihchiactic
tuerta———necuiltic
derecha——melahuac
es toſca——ilihuiztlachihualli
es mala——aocmò qualli.

Lo que ordinariamente ſe ſuele dezir quando ſe compra, ô vende algun cauallo.

ES nueuo—Qoin yancuic
eſtà ſano—ahcan cocoxqui
bueno———qualli
vezio———chicahuac
gordo———tomahuac
es fuerte——cenquizcachicahuac

es ligero ——— huel tlaccaní
corre bien ——— qualli ic motlalohua
camina bien ——— qualli ic nehnemi
passo llano ——— huel qualli ic ohtlatoca
de dos en dos ——— tlà ôomequetza
es buen comedor — qualli ic tlaquaní
suda poco ——— ahmo cenca mìtonià
no se cansa ——— ahmo ciahuini
es garañon ——— tlaquetzani
maniataldo ——— xicmailpi
no se os vaya ——— ahmo intlanyaz
a las yeguas ——— cihuacahuayotin
es manso ——— ahmo tlahueliloc
es leal ——— ahtlèma ic tlahueliloc
no muerde ——— ahmo técua
no da coz ——— ahmo tételicça
está enfermo — cocoxtica
resfriado ——— totóncacocoxtica
trasijado ——— oxillan àac
está flaco ——— oquauhhac
no puede ——— aoc huel
menearse ——— mólinia
está coxo ——— oycxicocox
es viejo ——— ohuchuètic
está derrengado — oquczcócox

no camina——aocmo huel nehnemi
no corre——ahmo huel tlaçça
es ruin comedor–ahmo huel tlaquani
es floxo——huel tlatziuhqui
es lerdo——tlatziuhcanehnemi
quereis trocarlo–cuix ticnequi ticpatlaz
por este——ican inin
que es peor——quipan ahuia ic ahmoquallí
que es mejor——yé ocachiquallí
quanto dareys—quezqui tictemacaz
mucho es——cà miec
poco es——ca ahmo miec
sea assi——ma yuhye.

En razon de dar vozes de hablar, y callar.

Dalde vozes–Xictzatzahtzili
no des vozes–ahmo xitzatzahtzi
gritalde——xictzahtzili
no griteys——ahmo xitzahtzi
hablad alto——xitlaquauhtlahtò
hablad quedito—yhuiyan xitlahtó
no os oygo——ahmo nimitzcaquì

soy sordo——ca ninacaztzatza
soys mudo——cuix tinontli
no te entiendo—ahmo nimitztlahtolcaqui
hablemos——ma titlahtocan
conuersemos—ma titononotzacan
yo hablo——nehhuatl nitlahtohua
yo hablè——nehhualt onitlahtò
aquel lo dixo—yehhuatl népacà oquihtó
ellos lo dixerõ—yehhuantin oquihtohquè
nos lo diximos—tehhuantin otiquihtohqué
callamos——ma titocahuacan
callad vos——ximocahua tehhuatl
ya callan——ye omocauhqué
ya no hablan—aocmo tlahtohuà
cõuiene callar—yuhmonequi necahualoz
dexadme dezir-xinechcahua ic niquihtoz
dezid vos——xiquihtò tehhuatl
digan ellos——ma yehhuantin quihtocan
dezid que callẽ-xiquihto mamocahuacan
hazeldos callar-xiquintlacahualti mocahuazqué

Loque comũmente se suc

le dezir en razon de auerse vna cosa quebrad
ò echado a perder.

YO te entregué —Nehhuatl onimitzmacac
buena, y ſana—qualli ahcan ihtlacauhqui
al, ó tal coſa ——inin ahnoço inon
ueysla quebrado—auh otictlapan
chado a perder —oticnémpolò
ſtá dañada ——òihtlacauh
no es de prouecho—aocmó huel monequiz
no la quiero———aocmó nicnequi
deſta manera——in çan iuhquinin
de que ha de ſeruir—tléochuelicmochihuaz
uardalda vos ——xicpie tehhuatl
buſcadme otra ——occe xinechtemoli
yo pagarè———nehhuatl niquixtlàhuaz
la mitad ———centlàcolpan
del coſto———inic tlapatiótilli
mas vale ———ocachi qualli
comprar otra———occe mocohuaz
no ves———ahmo tiquitta
que me importa —ca huel notechyetica
que vaya biẽ hecha—inic qualli mochihuaz
que diran———tlein quihtozqué
los que la vieren —in iuhqui quittazqué
cierto que es ——huel nelli ca huel
verguença vella —tépinauhti in çan iuhqui
mañana vendré —moztla nihuallaz

passando mañana, &c —ahnoço huiptla
y esté hecha ————auh mayeomochiuh
para entonces ————huel ihquac.

Palabras comunes, y ordinarias, que se suelen dezir, y preguntar, en razon de adereçar la comida.

Asad essa carne-Xitlehuatza inon nacatl
assalda bien —qualli icxictlehuatza
no se queme —ahmo tlàtlaz
poco a poco-—yòlictzin
deprieſſa———çan ihçiuhca
laualda———xicyecpaca
no se laua ——cuix ahmo mopaca
echalde sal——xiquiztahui
poquita———çan tepiton
mucha———miec
algo mas———ocachi cequi
no tanto ———aocmo nequel ixquich
bueno està——qualli icca
llegalda ——xicahixiti
al fuego———achí tlecó
no tanto ——ahmo cenca

desta

ſta mcnera ——yuhquinin
a ſalada———cuix iztayò
ene ſal?———cuix quipiciztatl
uele mal———cuix ayaya
ſtà podrida———cuix palanqui
o eſtá podrida—ahmo palanqui
o huele mal——ahmo iyaya
freſca———ca celtic
e oy———yê inaxcan
e ayer———yè in yalhua
e antiayer———yé in yeohuiptla
oned la olla——xicquetza comitl
uiſad———xitlaqualchihchihua
na olla———xictlali ce comitl
ien guiſada——tlayecchihchihualli
eſtà mal guiſada—ahmo qualli ic oticchiuh
no tiene ſal———ahmo iztayò
eſtà cruda———ayemò icuhçi
eſtà cozida———yèoicuhçic
no eſtà cozida—ayemò huelmocuhxitia
cubrid la———xitlapachò in
olla comitl
la caçuela———in caçuela
la tinaja———in âcomitl
el cantaro———in ahpilolli

traed ——— xiqualhuica
tomad ——— xiquimana
essos hueuos — inon totoltemé
cozeldos ——— xiquimicuhxitì
assaldos ——— xiquinhuatza
duros ——— tehtepitztiquè
blandos ——— yahyamanqui
no mas ——— maixquich
que callentes — ca huelotòtotonixqué
de buena manera - çaçan achi qualli
donde com ——— campa tic-
praremos ——— cohuazqué
miel ——— necuhtli
azeyte ——— ye in azeyte
sal ——— iztatl
vinagre ——— yé in vinagre
agua miel ——— iztac necuhtli
vn gallo ——— ce quanacà
vna gallina ——— ce tòtolin tlatlazqui
vn pollo ——— ce poyóx
vn queso ——— centetl quexo
candelas ——— ococantela
pan ——— tlaxcalli
chile ——— chilli
vino ——— ye in vino

cuchi-

cuchillo——ye in cuchillo
plato——çoquiplato
ſalero——iztacaxetl
manteles——tilmahtli ipan tlaqualò
pañiçuelos—nemapohpohualoni
cucharas——ye in cucharas
cuchara——ye in cuchara,ó xomahtli
candelero—ye in candelero
meſa——ipan tlaqualò meſa
ſilla——ipan netlalilo ſilla
banco——icpalli
cabrito——tentzonconetl
liebre——ye in çihtli
poned la meſa-xictlali ipan tlaqualoz
traed pan——xiqualhuica tlaxcalli
traed vino—xiqualhuica vino
traed cuchillo-xiqualhuica in cuchillo
donde eſtá—campa cá
aqui eſtaua—ca nican ocatca
aqui lo puſe—ca nican onictlali
aqui lo vi——nican oniquittac
acullá lo vi—nèpa oniquittac
aquel lo tiene—ye in népa cá quipie
yo lo tengo—nehhuatl nicpie
el lo tiene——yehhuatl quipie

ellos le tienen—yehhuantin quipie
no lo tienen—ahmo quipie
acullà està—nèpa cà
alli está—nechca cà
aqui està—nicancá
veyslo aqui—xiquitta izca
llenaldo—xichuica
traeldo—xiqualhuica
dexaldo—xiccahua.

Palabras que comunmente se suelen dezir, en razon de cantar, baylar, y cosas de plazer.

Estan cantãdo—Cuicatimani
han cantado—ye ocuicaquè
estan contentos—pahpactimani
tu estas contento—tehhuatl ti pacticá
de que estàs contẽto-tlein ictipahpaqui
que cantas—tlein tiquéhua
holgaos—xipahpaquican
tened plazer—ximoyollalican
aquellos se huelgan—nèpacaté pahpaqui (ò) pahpactimani

aquellos

aquellos eſtan —— népacatè moyollalihti-
contentos mani
mira como dançan — xiquitta quenin mihtótia
mira como cantan — xiquitta quenin cuica
mira como ſe rien — xiquitta quenin huetzca
de que te ries —— tlein ictihuetzca
de que ſe rien —— tlein ichuetzca
eſtan riendo —— huetzcatimani
eſtan holgando —— moyollalihtimani
eſtan jugando —— mâahuiltihtimani
eſtan burlando —— camanalohtimanì
tu te burlas —— tehhuatl ticamanalohua
tu te ries —— tehhuatl tihuetzcà
tu juegas —— tehhuatl timahuiltia
aquellos juegan —— yehhuantin on mahuiltiá
tu jugaſtes —— tehhuatl otimahuilti
no juguè —— ahmo onimahuiltí
no burlo —— ahmo nicamanalohuà
no me rio —— ahmo nihuetzcâ
aquel juega —— népacà mahuiltia
aquel ſe rie —— nepacá huetzca
aquel ſe burla —— nepacà camanalohuá
aquellos juegan —— nepacatè mahuiltiá
aquellos burlan —— nepacatè camanalohuà
aquellos rien —— nepacaté huetzca

aquellos

aquellos baylan —népacaté mihtótia
aquellos cantan —népacaté cuicatimani
nos burlamos——tehhuantin ticamanalohua
nos cantamos —tehhuantin ticuica.

Palabras, que comunmente se suelen pronunciar en razon de tristeza, y llanto.

Quien llora —Aquin chòca
porq̃ lloras—tleica tichóca
que te han hecho –tlein omitzchihuilihqué
de que estas triste–tlein ictitlaocoxtica
no llores ———ahmo xichòca
no estes triste ——ahmo xitlaocoxtié
aquellos lloran —népacaté choca
porque lloran ——tleican chóca
porq̃ estan tristes–tleican tlaocoxtimani
estan llorando——chòcatimani
estan tristes ——tlaocoxtimani
han llorado ——ochohchocaquè
no lloran———ahmo chòca
si llorau ———quèma ca chòca
no estan tristes —ahmo tlaocoxtimani

si estan

si estan tistes —quêma catlaocoxtimanì
no esten tristes —ahmo xitlaocoxtiecan
no llores mas —aocmó xichòca.

Palabras que comunmẽte se suelen dezir, en razon de alguna pena o dolor corporal.

Que te duele —Tlein mitzcocohuá
donde te duele—campa mitzcocohuâ
que tienes ———tlein ticpic
que sientes ———tlein motech tiemati
de que te quexas—catlehhuatl mitztequipachohna
que te han hecho —tlein omitz chihuilihqué
que te lastima ——tlein mitztonehua
donde te lastimastes—campa otimococò
quien te lastimò—aquin omitzcocó
adonde ———campa
como ———quenin
porque ———tleipampa
quando ———iquin
con que ———tlein ica
agora ———cuix axcan

que

que te da pena ——— tlein ictimotequipachohua
quien te enoja ——— aquin mitzqualaniá
porque te dieron ——— tlein ico mitzmictihquè
aquel me dio ——— nepaca onechmicti
aquel me lastimó ——— nepa cá onechcocó
aquellos me dieron ——— nepacatè onechmictihque
aq̃llos me lastimarõ ——— nepacatè onechcocohque
agora ——— axcan
ayer ——— yalhua
antiayer ——— ycohuiptla
riñeronme ——— onechahhuaque
hirieronme ——— onechihxilque
tu me distes ——— tehhuatl otinechmicti
tu me heristes ——— tehhuatl otinechihxi
tu me lastimastes ——— tehhuatl otinechcocò
aquello me da pena ——— nepacá nech tequipacho-
hua
desto tengo pena ——— ychhuatl inin ic ninotc-
quipachohua
de aquello ——— ychhuatl nepacâ ic nino-
tengo pena tequipachohua
tuue pena ——— oninotequipachohcá
tengo pena ——— nicpic netequipacholli
tendre pena ——— nicpiez netequipacholli
tuuo dolor ——— notechcatcà cocoyelli

tengo

tengo dolor ——— notecchea cocoyelli
tendre dolor ——— nicpiez cocoyelli
no tendré pena ——— ahmo nicpiez netequipa-
cholli
no tendrè dolor ——— ahmo nicpiez cocoyelli
no me des pena ——— ahmo xinechtequipachò
no me des dolor ——— ahmo xinechcocolizcuiti
porque me das ——— tleican tinechmaca nete-
pena quipacholli
porq̃ me das dolor — tleicā tinechmaca cocoyelli
porque gritas ——— tleican titzahtzi
aquellos gritan ——— nepacate tzahtzi
ellos gritan ——— yehhuantin tzahtzi
ellos lloran ——— yehhuantin chòca
ya no lloran ——— aocmochòca
ya no gritan ——— aocmò tzahtzi
no me des ——— ahmo xinechmicti
porque me days — tleican tinechmictia
no le deys ——— ahmo xicmicti
porque le dais ——— tleican ticmictiā
aquel le dio ——— nepacà oquimicti
aquel me dio ——— nepacá onechmicti
ellos me dieron — yehhuantin onech mictihq̃
aquellos me ——— nepacate onech
dieron ——— mictihqué

agora

agora me dieron —axcan onechmictihqué
ayer me dieron —yalhua onechmictihqué
antiayer me dierõ–yeohuiptla onechmictihq̃
yo le di ————nehhuatl onicmictí
no le di ————ahmo onicmicti
aquel le dio ———népacâ oquimicti
aquel lo laſtimó—népacá oquicocó
aquellos le dieron–népacaté oquimictihqué
aquellos lo hirierõ–nepacate oquihxilqué
tu lo hiziſtes ——tehhuatl oticchiuh
yo lo hize ———nehhuatl onicchiuh
aquel lo hizo———népacâ oquichiuh
no lo hize ———ahmo onicchiuh
no lo hizieron ——ahmo oquichiuhqué
ſi lo hizieron———quema oquichiuhquê
quando————iquin (ó) quemman
porque ———tleica
que hiziſtes tu ——tlein oticchiuh tehhuatl
que hizieron ellos–tlein oquicchiuhque yehuantin
que te dixeron——tlein omitzilhuihque
que te hizieron —tlein omitzchihuilihquê.

Las

Las palabras mascomunes

que se suelen repetir, acusando a alguno, ô algunos de algun delito.

Tv lo hiziſtes—Tehhuatl oticchiuh
el lo hizo———yehhuatl oquichiuh
ellos lo hizieron—yehhuantin oquichiuhque
vosotros lo hiziſtes—amehhuantin oanquichiuhq̃
aquellos lo hizierõ—népacaté oquichiuhqué
vos, y ellos lo hiziſtes—tehhuatl ihuan yehhuantin oanquichiuhquè
todos lo hizieron—mochtin oanquichiuhquè
yo la vi———nehhuatl oniquittac
nos lo vimos———tehhuantin otiquittaqué
ellos lo vieron———yehhuantin otiquittaqué
aquellos lo vieron—népacatè oquittaquè
vosotros lo viſtes—amehhuantin oanquittaq̃
aquellos ſi———nepacaté quéma
eſſotros no———ye in occequintin ahmó
tu ſi———tehhuatl quema
aquel no———népacà ahmo
aquellos no———yehhuantin on ahmo
eſtos ſi———yehhuantin in quéma
eſtos no———yehhuantin in ahmo

oy lo hiziſtes ——axcan oticchiuh
ayer lo hiziſtes ——yalhua oticchiuh
antiayer lo hiziſtes—yeohuiptla oticchiuh
oy le hizieron———axcan oquichiuhquè
ayer lo hizieron——yalhua oquichiuhquè
antiayer lo hizieron-yeohuiptla oquichiuhquè
aquel fue contigo —nèpaca monahuac oyahc
tu y aquellos———tehhuatl ihuan nêpacatè
tu ſolo ————tehhuatlçan moçel
aquellos ſolos ——nepacatè çan içeltin
no puedes————ahmo tihuelitiz
negarlo tiquiztlacatlatiz
no lo pueden———ahmo huelitiz
negar quiztlacatlatizquè
no lo niegan———ahmo quiztlacatlatiq
aquel lo dize———nèpacà quihtohua
aquel lo vio ——nèpacá oquittac
tu lo tienes———tehhuatl ticpie
tu lo ſabes———tehuatl ticmati
aquel lo tiene ——nèpacà quipie
aquel lo ſabe———nêpaca quimati
el lo tiene ———yehhuatl quipie
el lo ſabe————yehhuatl quimatq
donde eſtà———in campa cà
donde eſtan ——in campacatè

donde

donde fue ——— in campa oya
quien lo lleuó ——— aquin oquihuicac
quien lo tiene ——— aquin quipic
quien lo vio ——— aquin oquittac
quantos fueron ——— quezquintin yahquê
adonde fueron ——— campa oyahque
de donde son ——— campa chánchqué
como se llaman ——— tlein intoca
quienes son ——— aquihqué
quien los vio ——— aquin oquimittac
quando sucedio ——— iquin yuhqui omochiuh
en que parte ——— campa yè
porque lo hizieron ——— tleican oquichiuhqué
quando lo hizieron ——— iquin oquichiuhquè
bien te conozco ——— huel nimitzximati
bien los conozco ——— huel niquimximatì
bien los conocen ——— huel quimximatì
no los conozco ——— ahmo niquimximatí
di la verdad ——— xiquihto melahuac
harè que lo digas ——— huelnicchihuaz tiquihtoz
tengo testigos ——— oncaté tlaneltilizqué
no tengo testigos ——— ayaqué no testigohuan
el tiene testigos ——— yehhuatl quipic testigos
alli estaua ——— necheca ocatcà
acullà estaua ——— népa ocatcá

alli lo tenia ——oncan quipieya
tu lo tenias ——tehhuatl oticpieya
a ti lo entregué —téhhuatl onimitzmacac
a quien lo diſtes—aquin oticmacac
porque lo diſtes —tleica otictemacac
no diſtes————ahmò otictemacac
ſi diſtes ————quéma otictemacac
oy lo diſtes ——axcan otictemacac
ayer lo diſtes —— yalhua otictemacac
antiayer lo diſtes–yeohuiptla otictemacac
pagamelo ———xinechixtlahuili
pagarlo has ——tiquixtlahuaz
tu lo daras———tehhuatl tictemacaz
aunque no quieras–manel ahmo ticnequiz.

VOCABV-
LARIO DE LAS
LENGVAS CASTELLANA,
y Mexicana, trastrocadas, para mejor declarar las palabras mas comunes, y ordinarias de diuersas maneras.

Mexihcatlahtolcopa
VOCABVLARIO IHVAN
Caxtillantlahtolcopa ic huel mihtoz in quexquich tlamantli oncà ihuan mihtohua caxtillancopâ tlahtolli.

Palabras, que comunmente se suelen dezir a vn moço quando acude de mala gana à lo que le dizen, ò mandan.

Tlein ticpic teh huatl ——— *Que tiene fulano?*
huel yuhquimma ——— *pareceme*
inic ticà ——— *que estays*
ahmo tipactinemi ——— *descontento*
çan titlaocoxticà ——— *triste*
tiqualantinemi ——— *enojado*
tleinma ahmo ticpic ——— *que te falta*
tlein motechmonequi ——— *que has menester?*
tleican ahmo tiquih tohua ——— *porque nolo dizes?*
tleican ahmo tiquih tlania ——— *porque no lo pides?*
cuix ahmo moyollo ——— *no tienes gana*

caco-

eacopa in tinechtequi *de seruirme*
panohua
n titequitiz ——————*de trabajar*
n ticchiuhaz inin ——*de hazer esto*
xiquihtò ——————*dexildo*
nehhuatl nimitztlax ——*yo te pagarè*
lahuiliz in tlein ni *lo que te deuo*
mitzhuiquilia
icnequi tiaz ——————*quieres irte*
ómpa mochan ——————*a tu casa*
ompa maltepeuh ——*a tu tierra*
xinechtlaxtlahuili ——*pagame*
in tlein tinechhuiquilia *lo que me deues*
in tlein onimitzmacac *lo que te he dado*
ticchihuacan cuenta ——*hagamos cuenta*
cuix ahmo tiquilnamiqui *no te acuerdas*
in tlein onimitzmacac *lo que te he dado*
ahmo ticmati ——————*no sabes*
in ye ixquich ica ——*quanto ha*
tinechtequipanohua ——*que me has seruido*
ye huel ixquichca ——*tanto ha*
inyetitlatequipanohua *que has seruido*
nehhuatl nimitzhuiquilia *yo te deuo*
tehhuatl tinechhui ——*tu me deues*
quilia

ahmo tlein nimitzhui quilia — *no te deuo*
ahmo tlein tinechhui quilia — *no me deues*
cuix timococohua — *estas cufermo?*
cuix timococohticâ — *estás malo?*
cuix timopahtiznequi — *quieres curarte?*
nehhuatl nimitzpahtiz — *yo te curarè*
ahmo xitequitì — *no trabajes*
ahmo xonquiza — *no salgas*
huel mopaltzinco — *por tu vida*
xictemo occé — *que busques otro*
nechtequipanóz — *que me sirua*
ma huel — *que sea*
itech netlacanecoz — *fiel*
macamò — *que no sea*
tlahueliloc — *vellaco*
ahnoço tlahuanqui — *borracho*
tlatziuhquì — *floxo*
ma qualli ic tlatequipanó — *que sirua bien*
nehhuatl nictlaxtlahuiz — *yo le pagaré*
huel qualli — *muy bien*
initlatequipanoliz — *su trabajo*
tleican tiauh — *porque te vas?*
tlein onimitzchihuili — *que te he hecho?*

tlein

tleín omitzchihuilihque—*que te han hecho*
n nican nochan ————*en mi casa*
cuix ahmo qualli in ——*no te pago bien?*
mitztlaxtlahuia
cuix ahmoqualli titlaquà—*no comes bien?*
cuix yuhquimma cen——*trabajas mucho?*
ca titlatequipanohua
tleín ticnequi————*que quieres?*
tleín motechmonequi—*que has menester?*
tleín maticpolohuà ——*que te falta?*
aquin mitztolíniá?——*quien te maltrata?*
ahmo qualli ticchihua—*no tienes razon*
ahmo nelli in tiquihto —*no dizes verdad*
hua
campa tiauh————*adonde vas?*
aquin inahuac tiauh——*con quien te vas?*
iquin ticnequi tiaz ——*quando quieres yrte?*
matel ihuian xiauh——*vete enorabuena*
ahmo qualli ictitlate —*sirues mal*
quipanohua
ahtle ic nimitznequi——*no te he menester*
ahmo tleín ticmocui——*no tienes cuydado (ò)*
tlahuia *no cuydas nada*
ahmo ticmati titlate——*no sabes trabajar*
quipanoz

ahmo ticnequi titlate —*no quieres trabajar*
quipanoz
huel titlatziuhquí ———*eres floxo*
ahmo timotlacuitla———*eres desdichado*
huiani
ahmo timoyocoya ———*no te comides*
in çanitlà ticchihuaz ——*de hazer alguna cosa*
in tlacamò titequiuhtilò—*si no te lo mandan*
titlahtlahuana ———————*te emborrachas*
ahmo qualli in tlein ———*acudes mal*
ticchihua
ahhuelma tititlanò ———*eres mal mandado*
ahmo monemac———*no mereces*
in tlein ticquá ———————*lo que comes*
in tlein ticnextia ———*lo que ganas*
ahhuel toconchihuaz——*no eres bueno*
ma çan tlein———————*para nada*
in çan huel ahtlehuel——*para ninguna cosa*
ticchihuaz

Lo que comũmente se sue

le preguntar, y dezir en razon de diffuntos, y de entierros:

Aquin

Aquin ipampa tla—*Por quien doblan?*
tziliniá
aquin omomiquilì—*quien murio*
quin ——————*quando*
tlein ic omomiquili —*de que murio*
tlein ica cocolitztli —*de que enfermedad*
aquin oquimictí ——*quien lo matò*
tlein ipampa ——————*porque?*
ma Dios quimotlapo—*Dios le perdone*
polhuili
yalhua opeuhca ——*ayer enfermó*
yeohuiptla opeuhca—*antiayer enfermó*
inicocoliz
ye omilhuitl——————*dos dias ha*
ye yeilhuitl——————*tres dias ha*
ye nahuilhuitl——————*quatro dias ha*
ye macuililhuitl ——*cinco dias ha, &c.*
campa quitòca ——*donde lo entierran?*
quemman ——————*quando?*
campaye——————*en que parte*
axcan——————*agora*
excan teòtlac——————*esta tarde*
moztla ——————*mañana*
oc huiptla——————*essotro dia*

Lo

Lo que comunmẽte se sue

le preguntar, y dezir, en razon de conocer vna persona, y saber donde está.

Cuix tiquiximati in yehhuatl —— *Conoces a fulano?*

cuix otiquiximá in yehuatl— *conociſtes a fulano?*

yehhuatl oquiximà———— *el le conocio*

nehhuatl oniquximá ——— *yo le conoci*

tehhuatl otiquximà ———— *tu lo conociſte*

népacà oquximâ———— *aquel lo conocio*

népacaté oquximatqué —*aquellos lo conocierõ*

nehhuatl niquximati ——*yo lo conozco*

yehhuatl quximati ———*el lo conoce*

népacá quximati———— *aquel lo conoce*

népacaté quximati———*aquellos lo conocen*

cuix ticmati in campa cà—*ſabes donde eſtá*

yehuatl quimati in cãpa cà-*el ſabe donde eſtá*

nehuatl nicmati in cãpa cà-*yo ſe donde eſtá*

tehuatl ticmati in cãpa cá—*tu ſabes donde eſtà*

yehhuantin quimati ———*ellos ſaben dõde eſtà*

in campacà

népacaté quimati ĩ cãpa cà-*aq̃llos ſabẽ dõde eſtà*

tehuãtin ticmati in cam —*noſotros ſabemos dõ-*

pa cà *de eſtá* cam

campa onihuia ——*àdonde fuy*
aquin quimati in——*quien ſabe donde fuy*
campa onihuia
yehhuatl quimati —*el lo ſabe*
nepacà quimati——*aquel lo ſabe*
yehuantin quimati—*ellos lo ſaben*
népacate quimati-—*aquellos lo ſaben*
nehhuatl nicmati——*yo lo ſe*
tehhualt ticmati ——*tu lo ſabes*
ahmo nicmati——*no lo ſe*
ahmo ticmati ——*no lo ſabes*
ahmo quimati——*no lo ſaben*
ahmo huel quimatizq̃-*no lo pueden ſaber*
tleican ahmo——*porque no*
tleican quema——*porque ſi*
iquin oya ——*quando fue?*
campa oya——*adonde fue?*
aquin inahuac oya —*con quien fue?*
yalhua oya ——*ayer ſe fue*
axcan oya ——*oy ſe fue*
yeohuiptla oyà ——*antiayer ſe fue*
axcan yauh ——*oy ſe va*
moztla yauh ——*mañana ſe va*
oc huiptla in yaz —*eſſotro dia ſe va*
ye oyà——*ya ſe fue*

çan içeloyá ——————*fueſe ſolo*
inahuacoyá in ychuatl—*fueſe con fulano*
ic oyà inoconanató in—*fue por tal coſa*
yuhqui
quihualhuicaz centla—*ha de traer tal coſa*
mantli
axcan hualliaz ——————*oy vendra*
moztla huallaz——————*mañana viene*
oc huiptla huallaz——*eſſotro dia vendra*
ahmo hualmocuepaz—*no boluera*
ahmo hualliaz ——————*no vendra*
ahmo niquiximati——*no le conozco*
ahmo oniquittac——*no le he viſto*
ahmo quiximatí ——*no lo conocen*
ahmo quimati——————*no ſaben quien es*
aquin on
ma huel quima——————*no lo pueden ſaber*
tizquè
ahmo huel quixima—*no lo pueden conocer*
tizquè
ahmo oquiximatquè—*no lo conocieron*
ahmo oquittaquè——*no lo vieron*
ayacmá oquittaquè—*no lo han viſto*
ahmomà oquiximatq̃—*no lo han conocido*
huel ayc *jamas*

ahhuel

ahhuel quiximatizqué——*no lo podran conocer*
manel quittazqué——*aunque lo vean.*

Palabras que se suelen dezir en razon de amistad.

INyehhuatl in, &c——*Fulano*
huel nocniuh——*es mi amigo*
huel cenca qualli ic——*tiene buena vo-*
nechtlaçohtla *luntad*
huel no cenca nic——*tengole buena vo-*
tlaçohtla *luntad*
huel oquinec inno——*desseòme bien*
qualyeliz
huel nonipaquiz ini——*desseole bien*
qualyeliz
huel notechyetiçà in——*tengole obligacion*
nicchihuaz in tlein
quinequiz
huelitiz quichihuaz——*tiene me obligacion*
in tlein nictlatlauhtiz
huel qualli in yo ic——*hame hecho bien*
nech palehuia
ma Dios quimochica——*Dios le de salud*
huili

qualli

qualli in ye inahuac nicchihua — *yo le he hecho bien*

huel noyollocacópa in nictequipanoznequi — *deſſeo ſeruirle*

huel nicpalehuiznequi — *deſſeo ayudarle*

nicchihuaz in quex quich tlamāti qualli nihuelitiz nocon chihuaz — *harele todo el bien que yo pudiere*

ca nocniuh huel neltiliztica — *es amigo verdadero*

cenquizcatlacatl — *leal*

huel ihuan mahuiztio — *muy honrado*

huel tepalehuani — *ſocorrido*

huel nicchihuaz ipam pa mochi ica in quex quich nohuelitiliz — *harè por el todo mi poſsible*

huel ni iyceniuh nel tiliztica ipampa itech ca in qualli yectli — *ſoy ſu amigo verdadero, porque lo merece*

huel nicnoicniuhtiz in quexquich cahuitl nincmiz ihuan oquix quichca nimiquiz — *tengo de ſer ſu amigo haſta morir*

ayc onechcauh inic — *no me ha dexado en*

onino-

oninotoliniaya *mi neceſsidad*
ca huel oncan neçi——*la qual es prueua*
in aquin qualli ic- *de amigos*
niuhtli
ayc niccahuaz————*no lo dexarè*
ayc nipolihuiz————*no le faltarê*
in mochipa cahuitl——*en ningun tiempo*
incā ayc manel quēmā-*en ninguna ocaſion*
çan oncan niez mo —*acudirè a todas*
chipa in quexquich *ſus coſas.*
tlamantli ipan mo-
chihuaz

Palabras que comunmente ſe ſuelen dezir, a cerca de enemiſtad.

IN yehhuatl in ————*Fulano, &c*
huel noteixnamiccauh-*es mi enemigo*
nechtlahyellitta————*aborreceme*
huel nechcocolia————*quiereme mal*
ahyel nechitta ————*no me puede ver*
cenca nechtlaiyohuiltia-*hazeme mal*
nocá tlanonotza————*quexaſe de mi*

huel ye ipampa intla—*ha me destruydo*
polohua
huel quinequi in ah——*desseame mal*
qualli nopā mochihuaz
huel paquí in ihquac—*huelgase de mi*
itiâ nonetequipachol *daño*
yhuan innonetolinliz—*y de mi mal*
ahmo qualli nocatla—*dize mal de mi*
nonotza
ica mochi in ahmo——*contra toda razõ*
qualli nelli
ahmomá tlein nicchi—*no le hago mal*
huilia
ahmomà niccocolia—*no le desseo mal*
auh çā yehhuatl qui *y con todo esso*
chihua inahmo qualli *me persigue*
ic nechtepoztocá
nechtlatemolia in ah—*me busca daño, y*
mo qualli yhuan nech *me deshonra.*
mahuiz polohua

Palabras que comunmẽte

se sueleu dezir, en razon de condenar a alguno
lo que dize, ò pide, dado, ò empreſtado.

Ca

CA yeyuhqui——*Assi sera*
in quenin quih —*como lo dize*
ohua
ehhualt nicneltòca—*yo lo creo*
uh nicmatticá ——*assi lo entiendo*
a ye yuhcá ——*assi es*
a yuhqui quihto——*como lo dizen*
uá
ualli in quihtohua —*bien dize*
nelahuac quihtohua—*tiene razon*
elahuac in quihto —*tienen razon*
uà
a im muchihua ——*sea enora buena*
ehhuatl nicchihuaz—*yo harè*
tlein tiquihtlani —*lo que pides*
ehhuatl nictemacaz—*yo lo darè*
nican cà ——*veyslo aqui*
c huica—— ——*lleualdo*
a xicànaquí ——*venid por ello*
hualmocuepa xo—*belued por ello*
onanaqui
huallatitlani cona—*embiad por ello*
aquihui
lman ——*luego*
xcan——*y*

moztla ——————— *mañana*
oc huiptla ——————— *essotro dia*
ocquipanahuiz in moztla-*despues de mañana*
ma huelica xitlachie——*trataldo bien*
ma oen tiquihtlacò ——*nolo echeis a perder*
in ihquac ye aocmo——*quando no sea mas*
monequiz *menester*
xinechhualcuepili ——*bolueldo*
occeppa *a traer*
nicancà ——————— *aqui está*
xiqual anaqui ——————*venid por ella*
in ye ihquac ——————*quando sea me-*
monequiz *nester.*

Las palabras mascomunes

que se suelen responder a qualquiera pregunta.

QVéma ——*Si*
ahmo —*no*
quéma onca ——*si ay*
ahmo ayac ——*no ay*
tleican ayac ——*porque no ay?*
quema nicnequi-*si quiero*

ahmo

hmo nicnequi ———*no quiero*
cicā ahmo ticnequi–*porque no quieres*
héma nihueliti ———*si puedo*
hmo huel nihueliti —*no puedo*
cicā ahmo tihueliti–*porque no puedes*
héma nicchihuaz —*si haré*
hmo huel nicchihuaz–*no haré*
uéma niaz ————*si yrè*
hmo niaz————*no yrè*
uéma nihuallaz ——*si vendrè*
hmo nihuallaz ——*no vendrè*
eican ahmo————*porque no?*
uèma nictemacaz—*si darè*
hmo nictemacaz —*no daré*
uèma oyà ————*si fue*
hmo oyà ————*no fue*
leican ahmo otihuia–*porque no fuiſtes*
ehhuatl onicchiuh —*yo lo hize*
hmo onicchiuh———*no lo hize*
uéma onicnexti———*si hallè*
hmo onicnexti ———*no hallè*
ehhuatl oniquittac —*yo lo vi*
hmo oniquittac ———*no lo vi*
ehhuatl oniquihtó —*yo lo dixe*
hmo oniquihtó———*no lo dixe*

quéma nicpie ——— *si tengo*
ahmo nicpie ——— *no tengo*
quéma onicpieya ——— *si tuue*
ahmo onicpieya ——— *no tuue*
quema nicpie ——— *si tengo*
ahmo nicpie ——— *no tengo*
quéma quipie ——— *si tiene*
ahmo quipie ——— *no tiene*
quéma yehhuatl ——— *si es*
ahmo yehhuatl ——— *no es*
ca yeyuhqui ——— *assi es*
ahmo yuhqui ——— *no es assi*
ca ye in nèpacà ——— *aquel es*
ahmo ye in népacá ——— *no es aquel*
ye in nèpacà oquichiuh—*aquel lo hizo*
ahmo oquichiuh nèpacà—*no lo hizo aquel.*

Palabras que comunmente se suelen dezir en razon de assigurar alguna cosa de que se teme.

AHMO xìmo—*No tengas miedo*
mauhtí

nehhuatl

ehhuatl nimitz tla——*yo te asseguro*
ahualtia in tleinon *de esso que*
ctimomauhtia *temes*
ihmomà tlein itechcâ—*no ay para que*
nic timomahutiz *temerlo*
ihmo huel tlein itlà —*no te puede*
icmitztoliniz *hazer daño*
ahmo mitzilpizquè——*no te prenderan*
ahmo mitztolinizqué—*no te maltrataran*
ahmo mitzahhuazquè—*no te reñiran*
ahmo mitzilpiz ———*no te prenderà*
ahmo mitzmecahuite—*no te açotarà*
quiz
ahmo mitzahhuaz ——*no te reñirà*
ahmo tiquixtlahuaz —*no lo pagaràs*
ipampa ca ahmo ticte—*porq̃ no lo deues*
huiquilia

A vno que rehuye, ò ha *miedo de llegarse a vn cauallo, o mula.*

HVelitech tahçiz ——*Biẽ puedes llegar*
ahmo ximomauhti—*no tengas miedo*
ahmo tècuá ————*no muerde*

ahmo tetelicça——*no da coz*
huel cenca manſo——*es muy manſo*
huel cenca manſa——*es muy manſa*
ximihquani itzin——*quitate detras*
tempan
xictzitzquì chicahuac–*tenlo rezio*
xiquilpì qualli——*ataldo bien*
xicxilehtlalili——*echalde la ſilla*
xictlalili freno——*echalde el freno*
xictlalili ſudadero——*pon el ſudadero*
xicmacà atl——*dalde de beuer*
xictlaqualtemili——*dalde de comer*

Palabras que comunmente ſe ſuelen dezir admirandoſe de alguna coſa.

HVel nelli——*Es poſsible*
huel ninomauh–*admirado eſtoy*
tihtica
ahmo nicneltoca——*no lo creo*
ahmo yuhnelli——*no es poſsible*
huel nelli Dios——*valgame Dios*
tleinma inin——*que ſerà eſto*

aye

ayema yuhqui ni ——*no he visto tal*
quitta
ahmo onicneltocaz—*no lo creyera*
quia
in tlacamò oniquit —*si no lo viera*
tanì
huel cenca inon———*mucho es*
huel cenca nino———*espantado estoy*
mauhtia
cuix omottac ———*hase visto*
tlà tlamantli yuh —*cosa semejante*
quinin
tlein quihtoz in yeh—*que dirà fulano*
huatl in,&c.
ntlá quitta inin ———*si ve esto*
ahmo çā momauhtiz-*espantarse ha*
huel ahqualneçi ———*no parece bien*
quinyācuic tlamantli-*es cosa nueua*
ayema yuhqui motta-*nunca vista*
çeçe milhuitica ti———*cada dia vemos*
quitta
vayancuic tlamantli-*cosas nueuas*
uh inin huel cenca-*pero esto ya passa*
lapanahuia

Lo que comunmẽte se sue le repetir, quando se pide ayuda personal a alguna persona presente, ò al propio moço.

Xiccaqui tehhuatl —*A fulano*
xinechpalehui nicā–*ayudadme aqui*
xihualmihquani nican–*allegaos acà*
xictzitzqui inon———*tened esso*
xicahcocuí oncanon —*alçad de alli*
yc in népa ————*de aculla*
ocachi cequì ————*vn poco mas*
ahmo ixquich————*no tanto*
xictzitzqui yuhqui——*teneldo assi*
xiquintzacuili———*atajad*
nè pacaté mulatin —*aquellas mulas*
nè pacà mula————*aquella mula*
nè pacà cahuayo ——*aquel cauallo*
xinechhualmacà momà-*dadme la mano*
xitlatzitzqui chicahuac–*tened fuerte*
ahmo xicmacahua ——*no la sueltes*
xiquilpi necheca————*atalda alli*
népa ————————*acullá*
ticahcócuican inin —*alcemos esto*

tic

tic huicacan nechca —*lleuemoslo alli*
xictlali inin ————*poned esto*
itziotlan ————*debaxo*
ipan(ahnoço) tlacpac—*encima*
nechcà chicó ————*alli aparte*
qualli icca axcan ———*buenoestá agora*
ma Dios mitzmochica-*Dios te de salud*
huili
ma Dios mitzmopale—*Dios tehaga biẽ*
huili
nehhuatl niquixtlahuaz-*yo lo pagaré*
icximotequipanô inin—*seruios desto*
xoconana inin ————*tomad esto.*

Lo que comunmẽte se sue

le dezir, en razon de ser Vna cosa chica, ò grande, corta, ò larga, ancha, angosta, o acomodada.

AHMO huiac ——*Es corta*
ahmo cahçi ——*no alcança*
ahmo quinenehuilia—*no llega*
çan huiac————*es larga*
ahmo aqui ————*no viene*

çaçan

çaçā huel tequihuiac-*es demaſiada larga*
ahmo qualli iccà ——*no eſtá bien*
qualli iccà————*buena eſtá*
çā huel quinenehuilia-*viene juſta*
çan patlahuac————*es ancha*
huel cēcà patlahuac-*es muy ancha*
çan pitzaton————*es angoſta*
huel pitzaton ————*muy angoſta*
çan tepiton ————*es chica*
huel tepiton ————*es muy chica*
huel cenca tepiton—*es demaſiada chica*
çan huey————*es grande*
huel cenca huey——*es muy grande*
huel cēca tequihuey-*es demaſiada grāde*
çan qualli iccá-——*viene bien*
çā huel tlanenehuilia-*de buena manera*
çan qualtzin————*es mediana*
yuhquinin yez ——*aſsi ha de ſer*
qualli icca————*eſtá buena*
huel quinenehuilia—*viene juſta*
in tlatamachihualli *a la medida*
yuhquinin in qualli —*aſsi eſtà buena*
ma yuhmocahua——*dexeſe aſsi*

Palabras que comunmẽte

ſe ſuelen dezir, pidiendo vna perſona perdon à otra de algun yerro, o deſcuydo.

Xinech tlapopolhui —*Perdonadme*
totecuiyoe ————*ſeñor*
notahtziné ————*padre*
noteachcauhtzinê —*hermano*
nopiltziné ————*hijo, &c.*
ahmo çanonic piqui —*no lo hize adrede*
icni notequipachohua—*peſame*
iniconiecchiuh ———*de auerlo hecho*
nehuatl niquixtlahuaz—*yo la pagarè*
nehuatl nicchihchihuaz-*yo la adereçaré*
nehhuatl nimitzma——*yo te daré otra*
caz occe
çan noqualli huel ——*tan buena como eſſa*
no yuhqui
quezqui tienequi ——*quanto quieres*
quezqui oticmacac ——*quanto te coſtò*
xiquitta nicanca ———*veislo aqui*
occequi tienequi ———*quieres mas?*
ma Dios mitzmochi—*Dios te de ſalud*
cahuili

Lo

Lo que se suele dezir à vn moço quando le embian por algo y se tarda.

Campa oticatcâ — *Adonde has estado*
quenin otihuehcauh — *como os tardastes*
tleipa mpa — *porque*
ahmo tihualmocuepa — *no buelues presto de*
ihçiuhcá in campa ti. — *donde te embian?*
titiano
tleican titlatziuhquí — *porque eres floxo*
in ihquac ahmo tic — *quando no hallas lo*
nextia in tlein ic — *que vas a buscar*
tiauh ticcemoz çan — *bueluete a casa*
xihualmocuepa in
cali
çan ihçiuhca — *de presto*
ahmo xinechchihualiti — *no me hagas*
nicchixtoz cencá — *aguardar*
ca huel tinechtequipa — *que me das pena*
chohuâ
tinechqualaniâ — *me das enojo*
ahmo xicchihua — *no lo hagas*
occeppa — *otra vez*

intlâ

intlá ticchihuaz ——— *si lo hazes*
nimitztlatzacuiltìz——*te castigaré*
huel ipampa *por ello*
ipampa çan timotla——*porque tengas*
cuitlahuiz inticchi- *cuydado de ha-*
huaz in tlein tite- *zer lo que te*
quiuhtilò *mandan*
yhuan ihçiuhca tihual—*y boluer presto*
mocuepaz in cãpa itlà *quando te embian*
ictititlanò *por algo.*

Palabras que comun mẽte

se suelen dezir, en razon de estimar, o menospreciar alguna cosa.

CA Qualli ——— *Es buena*
cencà nictlaçoh —*yo la quiero*
tla nehhuatl *mucho*
huel cencá nicmahuiz—*yo la estimo*
tilià nehhuatl *mucho*
çaçan qualtzin———*es acomodada*
çan tlacleuhtlì ———*es a gusto*
qualli icoquichiuhqué—*está bien hecha*
ahmomá qualli———*es mala*

ahmo nicqualitta——*no me quadra*
ahtlé ipatiuh ——*no vale nada*
ahmo tlayecchihualli-*no está biẽ hecha*
tlehyez ——*para que es*
ahmo niconequi ——*no la quiero*
ahmo qualli maçan—*no es buena para*
tlein ic necoz *nada*

Palabras con que se suelen declarar los deffectos, ó bondades de vn caualo.

QVin yancuic ——*Es nueuo*
ahcan cocoxqui-*está sano*
huel qualli neçi ——*es de buena traça*
huel qualli initohmio-*es de buena color*
huel chicahuac ——*es fuerte*
icca tomahuac-——*está gordo*
huel tlaççani ——*corre bien*
qualli ic nehnemi——*camina bien*
huel totòca ic nenemi-*passo llano*
tlaòmequetzà ——*de dos en dos*
qua li ic tlacani ——*es gran comedor*
ahmo cenca mitònia-*suda poco*

ahmo

ahmo ciahuini———*no se cansa*
ahmo tlahueliloc———*es manso*
ahtle mà itlahuelilocayo—*es leal*
huel itech ahçizqué ——*bien se puede llegar*
ahmo tecuà ————*no muerde*
ahmo tlatelicça ———*no da coz*
huel qualli inic in ——*es de buen ta-*
quexquich *maño*
ahmo huey ————*no es grade*
ahmo tepiton ————*no es chico*
çan qualtzin ————*es mediano*
ca patlahuac in ———*es ancho de*
yelpan *pechos*
ahmo itech monequi —*tiene buena*
espuela *espuela*
huel qualli ini ————*tiene buena*
cuitlatetepon *anca*
huel qualli ini ————*tiene buena*
xayac *cara*
quipic qualli ————*tiene buenos*
iniyxtelolô *ojos*
huel qualli————*tiene buena*
iniquechtzon *clin*
huel qualli ini ————*tiene buena*
cuitlapil *cola*

huel qualli ——————*tiene buenos*
inizti *cascos*
çan huahhuactihcac—*está enjuto*
iniexi ihuan *de pies y*
imà *manos*
miec ipatiuh ——————*vale mucho*
ahtlé ipatiuh——————*no vale nada*
ye ohuehuehtic ——*es viejo*
çan cocoxticà ——————*está enfermo*
ahmo qualli icneçi ——*es de mala traça*
ahmo qualli initohmió-*de mala color*
oquauhhuac ——————*flaco*
çan tlatziuhcanehnemì *lerdo*
ahmo tlacça ——————*no corre*
ahmo qualli icnehnemì-*no camina*
çan chohcholohtiuh —*trota*
motepotlahuia ——*trompieça*
çan huetzi——————*cae*
ahmo tlacani——————*es mal comedor*
huel tlatziuhquí——*es floxo*
ihçiuhcaçiahui——*se cansa luego*
huel momauhtiani——*es rijoso*
ahmo qualli techca——*es traydor*
tequahqua ——————*muerde*
tetelicça ——————*da cozes*

ahhuel

ahhuel itech ahçizqué–*no se le puede llegar*
çan huehtepol———*es muy grande*
çan tepiton———*es chico*
oxillan capitzauh———*trasijado*
çan pitzaton ini———*es angosto de pechos*
yelpan
ahmo qualli ixayac——*tiene mala cara*
ahmo qualli inixtelolò–*tiene malos ojos*
ahmo qualli iquechtzō–*mala clin*
ahmo qualli inicui——*ruin cola*
tlapil
ahmo qualli inizti——*malos cascos*
ixixquichtepopol——*malos pies, y manos*
inicxi ihuan imà
çan camayauh———*desbocado*
çan momauhtia———*espantase de no*
in çan tleinon *nada*
çaye huel ahmo qualli–*tiene malos resabios*
itechca

Palabras que comunmente se suelen dezir nombrando diuersas cosas.

TE Peme — *Las sierras*
tepetl — *la sierra*
téme — *las piedras*
acueyome — *los arroyos*
ameyalli — *los manantiales*
macehualti — *los indios*
tetzotzonquè — *los albañies*
chichimé — *los perros*
còcohua — *las culebras*
mamaçà — *los venados*
tetl — *la piedra*
tetlâ — *el pedregal*
capulí — *el cereço*
capullá — *el cereçal*
xocotl — *mançano*
nopetl — *mi estera*
matlatl — *la red*
tecomatl — *tecomate*
xicalli — *xicara*
malacatl — *vso de hilar*
metlatl — *piedra de moler*
tlamamatlati — *las escaleras*
mayti — *las manos*
nomá — *mi mano*
cucyti — *naguas*

çintli

cintlí——————*maçorca de mayz*
tilmahtli huey ——*manta grande*
tilmahtli tepiton——*manta chica*
tenextli ——————*la cal*
tetlaçohtlani——*el amador*
notetlaçohtlacauh —*mi amador*
temachtiani——*el enseñador*
notemachtihcauh —*mi enseñador*
tlacopinaloni——*el molde*
macehualtin——*los naturales*
nomacehualhuan —*mis vassallos*
notetzotzoncahuā —*mis albañiles*
calli ——————*la casa*
càle——————*el dueño de la casa*
nextli ——————*la ceniza*
tlacatl ——————*persona*
maçatl ——————*el venado*
ninotlaçohtla——*yo me amo*
timotlaçohtla ——*tu te amas*
motlaçohtla——*aquel se ama*
titotlaçohtla ——*nosotros nos amamos*
anmotlaçohtlà——*vosotros os amays*
tinechtlaçohtlà ——*tu me amas*
nèpacà nechtlaçotlá-*aquel me ama*
nimitztlaçohtlá ——*yo te amo*

motlaçohtla——*se aman*
mitztlaçohtla——*te aman*
ninòlpia——*yo me ato*
ahçi——*allegar*
amahçi——*vosotros llegays*
quitta——*lo ven*
quimitta——*lo miran*
niquitta——*lo veo*

Lo que comunmente se suele dezir despidiendose vna persona de otra.

YE niauh——*Ya me voy*
ma Tocuiyo Dios—*nuestro Señor quede*
motlan mocauhtzino *contigo*
occeppa nihuallaz——*otra vez boluerè*
nimitzhualittaquiuh—*a verte*
in ihquac nihuelitiz—*quando pudiere*
aoquic nimitzhualit—*no te he de ver mas*
taquiuh
ye icçen niauh——*me voy de vna vez*
aocmo nimitzittaz—*no te he de ver mas*
ocnahçitiuh——*me quiero llegar*

ompa

ompa nochan———*a mi casa*
ompa naltepeuh ——*a mi tierra*
niquimattatiuh ———*a ver*
in nohuayolque———*a mis parientes*
ompa nechchixticate-*que me aguardan allá*
ye ixquichcahuitl ——*ha mucho tiempo*
ahmo niquimitta ——*que no los veo*
mococohticà ———*està malo*
notahtzin ———*mi padre*
nonantzin———*mi madre*
nopiltzin———*mi hijo*
nonamic———*mi muger*
nochpoch,&c ———*mi hija,&c.*
centlamantli ieniauh-*voy a cierto negocio*
huel nechtequipa ——*que me importa mu-*
chohua cenca *cho*
nechnotza in,&c——*me llama fulano,&c.*
achtlein ic nechnotza-*no se para que me llame*
yehhuatl quimati ——*el lo sabe*
ninotequipachohtiuh-*voy con pena*
oquic nahçiz ompa—*hasta llegar allà*

Las palabras mas comunes, y ordinarias, que se suelen dezir en diuersas cosas

IN manel titlahtoz ahmo mitzcaquizq̃	*Aunque hables no te oyran*
manel huel miéc tic cuaz ahmo timonacayotiz	*aunque comas mucho no engordaràs*
intià xihuallauh ni mitztlamacaz	*si vinieres darte he de comer*
itlà nimitzmacaz in tlacatle xiquihtò	*darte è alguna cosa y no digas nada*
intlá yehua otihualani yc onimitzmacaní in tlein tiquihtlanì	*si antes vuieras venido, ya te vuiera dado lo que has pedido*
tleican oticmictí	*porque le diste*
auh ipampa	*y por tanto*
auh yeica	*y por esta razon*
nictlatzacuiltia ipampa inin oquihtlacó	*lo castigo porq̃ erró esto, ò esto*
onihuetz	*me cay*
mahhua	*estan riñendo*

acah-

ocahhuac——*lo riñeron*
nicahhua——*yo lo riño*
niquihtohua——*yo digo*
quihtozquia——*quiso dezir*
quihtoznequi——*quiere dezir*
quihtohua——*dize*
cochticá——*está durmiendo*
cochiznequi——*quiere dormir*
ye ococh——*ya ha dormido*
ye cochi——*ya duerme*
nicochiznequi——*quiero dormir*
intlà aquī nechtemoz—*si alguiẽ me buscare*
ciquitoz ahmo iznicá *diras q̃ no estoy aquí*
yeonicoch——*ya he dormido*
niyuli——*yo viuo*
ninemí——*yo moro*
tichíchi——*tu mamas*
nitemachtia——*yo enseño*
nitlachpana——*yo barro*
onitlachpan——*ya he barrido*
ninocuepà——*yo me bueluo*
oninocuep——*me bolui*
llappiclo——*guardar algo*
echia——*esperar*
lachia——*mirar*

chichic ——*cosa amarga*
tlamama——*el cargador*
tlatlamá ——*el que pesca con red*
nitlapa ——*estoy tiñendo*
tlapahqué ——*los tintoreros*
huel tona——*haze mucha calor*
otonac ——*ha hecho calor.*

Lo que se suele dezir plati

cando vna persona con otra.

CEnca temamauhti- *Es cosa espantosa*
inic mihtohua *de dezir*
aquin oquihtó ——*quien lo dixo*
quen quihtohua ——*como dixo*
acychhuantin ——*quien son*
acychhuatl ——*quien es*
aquihqué——*quien seran*
tlein quihtoznequi——*que quieren dezir*
tlein quihtohua ——*que dizen*
tlein quihtozqué ——*que diran*
tlein tiquihtoznequi——*que quieres dezir*
tlein tiquihtohua ——*que dizes*
quenin ——*como*

que-

quenami ——————— *de que manera*
ualli intiquihtohuá —— *bien dizes*
nelahuac tiquihtohuá — *dizes verdad*
e yuhqui ——————— *assi es*
hmo oniquittac ——— *no vide de que ma-*
n quenin yuhqui *nera sucedio*
omochiuh
e nicneltocâ ——————— *yo lo creo*
hmo qualli tiquihtohuâ — *no dizes bien*
hmo melahuac tiquih — *no es assi como tu*
ohuà *tienes propuesto*
hmo yuhnelli ——————— *no es cosa cierta*
hmo tiquitta in ——— *no ves que yo lo*
:a nehhuatl nicmati *se muy bien*
n quen omochiuh —— *como sucedio*
ompa omochiuh ——— *sucedio*
n nepa (ó) nechcâ ——— *en tal, ò tal parte*
nixpan ——————————— *delante de mi*

Diuersas palabras que se suelen offrecer dezir, nombrando, preguntando, ó haziendo algunas cosas.

Campa

Campa cá in tlah tohuani? — *Adonde está nuestro amo?*
népacâ — *acullà está*
tlacpac câ — *arriba está*
tlatzintlan cà — *abaxo está*
ahmo nicmati cápacà — *no se adonde está*
campa nemi — *adonde anda*
ompa nemi — *allà anda*
ompa câ — *allá está*
ahmo ompacà — *no está allà*
auh campa cà — *pues adonde está*
huelnelli ahmo niztla cati — *cierto que no miento*
onicmailpi — *le até las manos*
ilpitoc — *está atada*
inin ahnoço inon — *tal, ò tal cosa*
cecni cá — *en otra parte está*
aocmo izcá — *ya no está aqui*
aocmo izmotlalia — *ya no viue aqui*
çaçan cannemi — *por ay se anda*
àca àcamè — *alguno, o algunos*
inoquihtohqué — *lo dixeron*
inoquihtò — *lo dixo*
nonóma — *yo mismo*
inóma — *el mismo*

tonóma

tonòma——*nosotros mismos*
amonòma——*vosotros mismos*
innomma——*ellos mismos*
noçel——*yo solo*
moçel——*tu solo*
içel——*aquel solo*
toçeltin——*nosotros solos*
amoçeltin——*vosotros solos*
inçeltin——*ellos solos*
yehhuatl quimati–*el lo sabe*
ahmo nicmati–*no lo se*
ahmo quimati–*no lo sabe*
nehhuatl nicmati–*yo lo se*
népacá quimati–*aquel lo sabe*

Nombres de diuersos

generos de cosas.

Coztic teocuitlatl–*Oro*
teocuitlatl——*plata*
teocuitlatomin——*moneda*
teocuitlachiuhque–*mineros*
tominchiuhque——*monederos*

teme

temetztli———*plomo*
tepoztli ———*hierro*
tepozpitzque——*herreros*
tepozcactihque—*herradores*
tlapopochhuiloni-*ſaumedio*
ictlapopochhuiló-*ſaumador*
tziquahuaztli——*peyne*
xopetlat ———*tabla*
metlatl———*piedra de moler*
metlapilli ———*con que ſe muele*
tilmahtli———*manta*
huehuetl———*guitarra*
coconetl———*muñeca*
tlaltepoztli ——*açadon*

Modos de numerar.

CEppa ——*Vna vez*
oppa———*dos vezes*
expa———*tres vezes*
nauhpa———*quatro vezes*
macuilpa———*cinco vezes*
chiquaçeppa—*ſeys vezes*
chicoppa———*ſiete vezes*
chicuexpa——*ocho vezes*

chi

chicuhnauhpa —*nueue vezes*
mahtlacpa——*diez vezes*

Palabras comunes, que se *suelen dezir para auerigu ar cuya es alguna cosa*

ACyáxca inin——*Cuyo es esto*
ca naxca ———*es mio*
cuix moaxca ———*es tuyo*
cuix yàxca ———*es suyo*
cuix toaxca ———*es nuestro*
cuix imaxca nepacaté-*es de aquellos*
cuix taxca ———*es de nosotros*
cuix amaxca ———*es de vosotros*
ahmo yáxca ———*no es suyo*
ahmo naxca ———*no es mio*
ahmo maxca ———*no es tuyo*
ahmo yâxca on ——*no es de aquel*
ahmo yáxca īnepacaté-*no es deaquellos*
ahmo taxca ———*no es nuestro*
ahmo amotlatqui —*no es vuestro*
ahmo intlatqui ——*no es suyo*
auh aquin y àxca —*pues c iyo es*
xiccahuacā mayuhye-*dexalda estar*

maçan

maçan nican ye ——*eſteſe aqui*
ma nican mocahua—*quedeſe aqui*
ma nican mopie ——*guardeſe aqui*

Lo que comunmente ſe

Suele dezir para diſculparſe de alguna acuſacion,

Ahmo onicchiuh—*Yo no hize*
inin ahnoço inon—*eſto,ó eſto*
ca çanteatlapiquiliztli—*es teſtimonio*
iztlacatiliztica ——*faiſo*
notechquitlàmia ——*que me leuantan*
noyaohuan ——*mis enemigos*
notechcopa quihtohua—*que me leuantan*
in yehhuatl in, &c ——*fulano,o fulano*
ca huel cenca ——*que es*
noteixnamiccauh: ——*mi contrario*
cenca nechcocolia ——*me quiere mal*
nechtlayelitta ——*me aborrece*
nechyolihtlacoznequi—*deſſea dañarme*
ahqualli nechtenehua—*ponerme mal*
motechcopa ——*contigo*
ihuã ican mochitlacatl—*con la gente*

ahmo

ahmo xicneltoca —*no lo creas*
ca huel cenca ——*que es*
iztlacatini ——*mentiroso*
ilihuiztlacatl ——*embustero*
tlaixnelohuani ——*reboltoso*
ca ahmo nehhuatl—*no auia yo*
niechihuazquia ——*de hazer*
niquihtozquia ——*dezir*
inin ahnoço inon—*tal, ó tal cosa*
motechcopa ——*contra ti*
ahnoço itechcopa—*contra*
in yehuatl(ó) inon—*fulano, ó fulano*

Nombres de la gente que habita y sirue en vna casa.

TEuhtli ——*Señor*
çihuapilli ——*señora*
pilhuapahuani ——*ayo*
calpixqui ——*mayordomo*
tlacocohuani ——*despensero*
piltitlantli ——*page*
cahuayo pixqui ——*moço de caualos*
çihuapilyacanqui —*escudero*
chichihua tlahuapa—*ama que cria*

çihuatlaqualchiuhqui–*cozinera*
pipiltotòntin ———*muchachos*
çihuapipiltotónti ——*muchachas*
tlácotí ———*esclauos*
tetlan nenquè——*siruientes*

Nombres de parentela.

Tahtli ———*Padre*
nantli ———*madre*
tépiltzin ———*hijo*
téichpoch———*hija*
teoquichtiuh ———*hermano*
tehueltiuh ———*hermana*
teoquichtiuh çētlamāpā–*primo*
tehueltiuh çētlamanpā–*prima*
tecóltzin———*aguelo*
teçihtzin ———*aguela*
tétlahtzin———*tio*
tèahuitzin———*tia*
témach ———*sobrino*
tépilò ———*sobrina*
té tex———*cuñado*
tèhuéhpol ———*cuñada*
teòyotica motetahtia–*compadre*

teo-

teòyotica motenantia.—*comadre.*

Palabras de offrecimiento

Xiquitta ——————*MIRA*
ahço itlà motech —*si as menester*
monequi ——————*algo*
ye ticmàti ——————*ya sabes*
in notlanequiliz ——*la voluntad*
in motechcopa ——*que te tengo*
macàmo ximomamati–*no seas corto*
in nohuícpa ——————*para conmigo*
ca mochipa ——————*siempre*
notechpa tiquittaz——*me hallaras*
in tlein——————*para lo que*
motech monequiz——*vuieres menester*
mochipa nicchihuaz –*acudirte he*
mochi ica notlanéquiliz–*con todas veras*
mochi innotlatqui ——*toda mi hazienda*
icca in tlein ticnequiz —*está a tu mandar*
ca nican nica ——————*aqui estoy*
inipan tlein ——————*para lo que*
notechcopa ticnequiz–*me quisieres*
inechtequiuhtiz ——*mandar.*

Palabras de agradecimiento.

MA Dios mitzmotlaxtahuili —— *Dios te lo pague*
ma Dios mitzmochicahuili —— *Dios te de salud*
cẽca nictlaçohcàmati —— *en mucho estimo*
in tlein —— *lo que*
nopampa oticchiuh —— *por mi hiziste*
nictlaçòhcamattica —— *yo lo agradezco*
ca niccuepcayotiz —— *yo lo recompensaré*
nehuatl nictequipanoz —— *yo seruire*
inicotinechmocnelili —— *esta merced*
inin quallachihualiztli —— *esta buena obra*
nehuatl niccuepcaiotiz —— *yo la satisfare*
iniuhmonequi —— *como es razon*
ca notechyeticá —— *yo quedo obligado*
inic nimitztlacamatiz —— *a seruirla*
ahmo nicmáti iquin —— *no se quando*
huel nimitzixtlahuiliz —— *podre pagarte*
in cenca qualli —— *el bien*
nohuicpa oticchiuh —— *que me hiziste*

Nom-

Nombres de algunos animales domesticos

Cahuayo ——— *Caballo*
çihuacahuayo *yegua*
cahuayo conetl ——— *potro*
quaquauhelimicqui *buey*
quaquahue ——— *toro*
çihuaquaquahue ——— *vaca*
quaquauhconetl ——— *ternera*
ichcatl ——— *carnero*
çihua ichcatl ——— *oueja*
ichca conetl ——— *cordero*
tentzone ——— *chibato*
çihua tentzone ——— *cabra*
tentzon conetl ——— *cabrito*
pitzotl ——— *puerco*
pitzoconetl ——— *lechon*
chichí ——— *perro*
tomahuac chichí ——— *podenco*
tecuanchichi ——— *lebrel*
çianquichichí ——— *galgo*
miztlì ——— *gato.*

Nom

Nombres de animales

que se caçan.

MAçatl ——— *Cierno*
huey maçatl—*venado*
quauhtla tentzone—*cabra montes*
pitzotl ——— *puerco*
tuchtli ——— *conejo*
çihtli ——— *liebre*

Nombres de animales bra

uos, y dañosos.

OçelotI ——— *LEON*
cuitlamiztli—*tigre*
cuetlachtli ——— *lobo*
yepatl ——— *zorra*
aztlacapale cohuatl—*sierpe*
huey acuetzpalin—*cayman.*

Nombres de aues siluest-

tres, y domesticas.

CVAVHTLI ——— *Aguila*

cuixin

cuixin ———*milano*
acatlòtlí ——*halcon*
càcalín ———*cuerno*
tzóhpilotl —*aura*
aztatl ———*garça*
tòcuilcoyotl—*grulla*
nòchtototl —*gurrion*
tuznéne———*papagayo*
hueytzanatl —*picaza*
huilotl ———*paloma*
huiloconetl —*palomino*
çulin ———*codorniz*
pelòmpatox—*pauo*
canauhtli ——*pato*
tlálalacatl ——*anſar*

Nombres de animales ve-

nenoſos, y ſauandijas.

COhuatl ———*Culebra*
teuhtlacoçauhco-*bibora*
huatl
acuetzpalin———*lagarto*
cuetzpalin ———*lagartija*
colotl ———*alacran*

huey quimichĩn——*rata*
azcatl ————*hormiga*
tlaltexcan ———*chinche*
tecpin ————*pulga*
atemitl———*piojo*

Lo que comunmente se

suele preguntar, y dezir en razon de las cosas de deuocion

CVix otiquittac Missa—*Has oydo Missa*
tiquittati Missa———*vamos a oyr Missa*
ticcaquiti temachtilli—*vamos al sermon*
ompa oticatca inic ote—*has estado en el ser-*
machtiloc *mon*
can otiquittac Missa——*adonde oystes Missa*
ahmo tiqual Christiano—*soys mal Christiano*
tleican ahmottauh tic—*porque no vas a oyr*
caquiz in Missa ———*Missa*
temachtilli ————*sermon*
axcan ————*oy*
moztla ————*mañana*
neçahualiz ilhuitl ———*es dia de ayuno*
mãitoçahuacan———*ayunemos oy*

Lo

Lo que se suele preguntar y dezir a algun official, auiendole mandado hazer alguna obra.

Cvix yeomochiuh-*Está hecha*
in notlatqui ——*mi obra*
inin ahnoço inon——*tal,ò tal cosa*
xinechittiti ————*mostradmela*
tlàniquitta ————*veamosla*
qualli icca ————*buena está*
ahmo qualli icca ——*no está buena*
ahmo tiquitta polihui-*no veys que falta*
inin ahnoço inon ——*tal,ó tal cosa*
tléipampa ————*porque*
ayemò ticcencahua —*no la acabas*
ahmo tiquitta ————*no ves*
tinech nenquixtia ——*q̃ me hazes falta*
caye niaznequi——*que me tẽgo de yr*
auh ahmo nicchie——*y no aguardo*
occentlamantli ——*otra cosa*
çan inon ————*sino esso*
niman xiccencahua —*acabalda luego*
iquin ticnequi ——*quando quieres*
nihuallaz ————*que venga*

nicanaquiuh ———*porella*
nehuatl nihuallaz nicā-*yo boluerè acà*
çatepā ó ocachihtōca-*despues*
teotlac ———————*a la tarde*
yeyohuac ———————*a la noche*
quin oc yohuatzinco-*por la mañana*
nepantla tonatiuh —*a medio dia*
maçānen tiquihtlacô-*no la eches a perder*
inctiquiçiuhcachihua-z̄con *la priessa*
yetiquitta———————*ya veys*
in yeixquich ipan nic-*lo qūe me cuesta*
polohua

Demandas, y respuestas ordinarias.

MEllahuac tiquih-*Tienes razon*
tohuà
melahuac īquihtohua-*tienen razon*
ahmo yuhqui intiquih-*no tienes razon*
tohua
ahmo yuhqui inquih-*no tienen razon*
tohua
neltiliztli tictenehua-*dizes verdad*
neltiliztli inquihtohua-*dizen verdad*

ca iztlacatiliztli ——es mentira
çan tentlapiquiliztli —es falsedad
tleican quihtohua on —para que dizen esso
tleican amiztlacati ——para que mienten
tleipampa ahmo nelti—porque no dizen
liztli anquihtohua ——verdad
ahmo qualli otiechiuh—mal hiziſtes
qualli otiechiuh ——bien hiziſtes
yuhqui yez ————aſsi ha de ſer
ahmo yuhqui yez ——no ha de ſer aſsi
cuix otinechcac————has me entendido
cuix tienequi yuhyez—quieres que ſea aſsi
nehhuatl niechihuaz —yo lo harè
tienequi occētlamātli—quieres otra coſa
xiquihtó axcan————dezildo agora
ahmo tiquilcahuaz ——no ſe te oluide
ne niquilnamiquiz on—yo me acordarè dello
xiquilnamiqui tehuatl—acuerdate tu
in tlein ic ————————de lo que
onimitznahuati ——te he encargado
xinech temoli————buſcadme
inin ahnoço inon——tal,ó tal coſa
nè nimitztlaxtlahuiz—yo te pagare
quezqui tienequi ——quanto quieres

Para

Para mandar hazer algo a vn official.

Ticchihuaz nequi —*Quieres hazer*
ticmati ticchihuaz—*sabras hazer*
inin ahnoço yuhqui —*tal, ò tal cosa*
xiquitta inin ———*veys aqui*
imachio ———*la muestra*
itamachiuhca ———*la medida*
yuhqui yczinizcain —*ha de ser como esto*
çan huel noixquich —*del mismo tamaño*
çan huel quinenchuiliz—*desta misma manera*
qualli ictlachihualliyez—*ha de yr bien hecho*
quezqui tienequi ———*quanto quieres*
quẽ nimitztlaxtlahuiz—*que te he de pagar*
miec in tiquihtlàni ———*mucho pides*
nehuatl nimitzmacaz—*yo te daré*
izqui in ahnoço izqui—*tanto, &c*
oc izca izqui———*veys aqui tanto*
icnimiztzóhyotia ———*en señal*
auh iquin ———*para quando*
in tictlamiltiz———*lo has de acabar*
ma cenca huel qualli—*sea muy bueno*
ma qualli ictlachihualli—*vaya bien hecho*

ma

ma nen tinech nēquixti —*no me hagas falta*
ca ye nimitztlaxtlahuia —*pues yo te pago*
in ixquich ticnequi ——*todo lo que quieres*
inixquich tinechìtlanilia—*todo lo que me pides*

Preguntas, que se suelen *hazer en razon de la mudança del tiempo.*

Xiquitta quentla mani in cahuitl ——*Mira que tiempo haze*
xiquitta ahço quia huiznequi ——*mira si quiere llouer*
ocxicchie achihtonca —*aguarda vn poco*
oquic onquiça ———*hasta que passe*
in quiahuitl ———*el agua*
intemahmauhti ——*la tempestad*
ináyahuitl ———*la nieblina*
in teçihuitl ———*el granizo*
quen anquitta ———*que os parece*
in cahuitl ———*del tiempo*
cuix quiahuiz in axcan—*llouerá oy*
ahço tipaltizque ——*mojarnos hemos*
cēca huelyecuichchua—*muy cargado está*

in

in cahuitl ——————*el tiempo*
huel tlayohuatica——*muy obscuro está*
in illhuicac ——————*el cielo*
macamo tinehnemi—*no caminemos oy*
can in axcan

Nõbres de cosas de fuego.

TLETL——*Fuego*
tlatlatica——*candela*
tlatlatilquauhitl—*leña*
tecolli——————*carbon*
tlexochtli——————*brasa*
nextli.——————*ceniza*

Lo que se suele dezir en razon del fuego.

XXitletlali——*Haz candela*
xitlahui nican —*alumbrad aqui*
matitletlalican——*hagamos candela*
xiccentlali in tletl—*llegad la candela*
xiquallhuica tletl —*traed lumbre*
xiquallhuica cãtela—*traed candela*
xictotoni in nepacà-*callentad aquello*

xicto-

xictotonican ìn ——*callentad eſto*
xiquitta haço tlatlatica—*mira ſi arde*
xiqualhuica tlatlatil —*traed leña*
quahuitl huacqui
xiqualhuica te colli —*traed carbon*
xictlapacho in tleti —*tapad la lumbre*
ican nextli ——*con la ceniza*
ipampa ahmo ——*para que no ſe*
çehuiz ——*apague*
xocontlátiçe ——*enciende vna*
ococantela. ——*candela*

Palabras que comunmente ſe ſuelen dezir, quando ſe da prieſſa a andar correr, ó aguijar a alguno.

XInehnemi——*Anda*
ximotlalò——*corre*
hamo xinhnenemi—*no andes*
ahmo ximotlaló —*no corras*
xitotoca ——*aguija*
ximoquetza——*parate*
ahmo xitotoca——*no aguijes*
ximoquehquetztiuh-*vete parando*

ahmo

04225

ahmo ximoquetza ——*no te pares*
ahmo ximoquequetztiuh-*no te vayas parando*
ximoçeçehuitiuh ——*ve descansando*
aocmo huehca ——*ya no es lexos*
ahmo ximoçehui ——*no descanses*
ça neehca ——*que ya no es sino alli*
nepa ——*aculla.*

FIN.

BG11
A681v
c